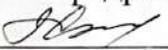


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма
« 10 » 06 2024 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Перевод медицинских сокращений с английского на русский язык
(на материале словарей и публикаций СМИ)

Исполнитель
студент группы 035-об

 10.06.2024

Н. А. Долгополова

Руководитель
доцент, к. филол. наук

 10.06.2024

Е. Ю. Баженова

Нормоконтроль
д-р филол. наук

 10.06.24

Т. Ю. Ма

Благовещенск 2024

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 58 с., 66 использованных источников.

ПЕРЕВОД, СОКРАЩЕНИЯ, СОКРАЩЕННАЯ ЕДИНИЦА, АББРЕВИАЦИЯ, АББРЕВИАТУРА, ВИДЫ СОКРАЩЕНИЙ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕНИЙ, ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ, МЕДИЦИНСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ СОКРАЩЕНИЙ

В работе приводятся определения сокращенных лексических единиц, классификация видов сокращений, рассматриваются основные способы перевода сокращений, а также основные трудности, возникающие в процессе перевода английских медицинских сокращений. Кроме того, анализируются основные приемы перевода сокращений на материале англо-русских словарей медицинских сокращений и публикаций СМИ. Также приводится сравнительный анализ частотности применения каждого из рассмотренных способов перевода медицинских сокращений в словарях и публикациях СМИ.

Целью данной работы стали анализ способов и выявление особенностей перевода медицинских сокращений с английского на русский язык на материале англо-русских словарей медицинских сокращений и публикаций СМИ. В работе использованы следующие методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, анализ словарных дефиниций, метод сплошной выборки, метод количественных подсчетов, семантический анализ, контекстуальный анализ, интерпретационный метод, сравнительный анализ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Сокращение как объект перевода	8
1.1 Понятие сокращения и его виды	8
1.2 Способы перевода сокращений	15
1.3 Особенности перевода медицинских текстов	21
2 Перевод медицинских сокращений с английского на русский язык	28
2.1 Способы перевода медицинских сокращений (на материале словарей)	28
2.2 Способы перевода медицинских сокращений (на материале публикаций СМИ)	33
2.3 Сравнительный анализ перевода медицинских сокращений в англо-русских словарях и публикациях СМИ	37
Заключение	48
Библиографический список	51
Приложение А	59
Приложение Б	67

ВВЕДЕНИЕ

Современный мир с характерными ему стремительным развитием технологий и колоссальным количеством информации требует от человека определенной адаптивности. В частности, для более продуктивного усваивания новых знаний у человечества появилась потребность в сжатии информации. Одним из популярных способов достичь этой компрессии является сведение к минимуму количества печатных символов, при этом не теряя, а иногда и увеличивая их информационную нагрузку.

Вышесказанное приводит к логичному заключению в том, что в наши дни такое лингвистическое явление, как сокращение и аббревиация приобретают все большую актуальность. Сокращения не только улучшают восприятие нами текста, избавляя от необходимости перечитывать часто повторяющиеся слова, но и экономят время на чтение, материалы для печати и другие ресурсы. Однако с распространением использования сокращений возникли новые трудности, с которыми сталкиваются, прежде всего, специалисты в области перевода.

На сегодняшний день медицинский перевод является одним из наиболее востребованных видов перевода. Сфера медицины никогда не стоит на месте и стремительно развивается, и, соответственно, терминологический пласт медицинской лексики постоянно обновляется и пополняется новыми терминами: появляются новые приборы, новые методы диагностики и лечения, новые препараты и заболевания (AIDS – СПИД, HIV – ВИЧ, COVID и др.). Следовательно, возникает потребность в создании новой номинации. Появляющиеся в результате новые термины имеют тенденцию превращаться в сокращения, так как в медицинских текстах их приходится повторять постоянно, они громоздки и неудобны, и стремление к их сокращению представляется вполне естественным процессом.

Особенные трудности вызывает перевод английских медицинских сокращений, поскольку склонность данного языка к компрессии, экономии

языковых средств и упрощению грамматических конструкций позволяет создать новое сокращение практически из любого медицинского термина, что не всегда является приемлемым для русского языка и может представлять проблему для адекватного перевода. Точность и однозначность аббревиатур в медицине играет жизненно важную роль в буквальном смысле слова. Поэтому от переводчика требуется умение применять многочисленные умения и знания норм языка перевода, чтобы максимально полно передать содержание текста оригинала.

Актуальность исследования обусловлена тем, что специалист в области лингвистики и переводоведения должен обладать наиболее распространенными и эффективными способами перевода сокращений, в том числе медицинской тематики, для предоставления качественного и адекватного перевода специальных текстов.

Новизна работы связана с тем, что в ней, с учетом новейших исследований в области переводоведения, анализируются способы перевода медицинских сокращений на материале словарей и публикаций СМИ.

Целью данной работы является анализ способов и выявление особенностей перевода медицинских сокращений с английского на русский язык на материале англо-русских словарей медицинских сокращений и публикаций СМИ.

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) изучить теоретические источники, в которых раскрывается понятие «сокращение» и приводится классификация сокращений;
- 2) изучить работы, посвященные особенностям перевода сокращений и проанализировать существующие способы перевода сокращений, в том числе медицинских сокращений;
- 3) выявить и проанализировать способы перевода медицинских сокращений с английского на русский язык на материале словарей и публикаций СМИ;
- 4) проанализировать особенности перевода медицинских сокращений с

английского на русский язык;

5) систематизировать и обобщить полученную информацию.

Гипотеза данного исследования заключается в предположении, что при переводе английских медицинских сокращений на русский язык осуществляется подбор эквивалентного соответствия с сохранением сокращенной формы.

Объектом данного исследования являются сокращенные лексические единицы в медицине.

Предметом данного исследования являются способы перевода медицинских сокращений с английского на русский язык.

Теоретическая значимость заключается в том, что проведенное исследование обобщает и дополняет теоретические знания в области перевода аббревиатур и сокращений в медицине на современном этапе.

Практическая значимость исследования заключается в возможности дальнейшего использования результатов, полученных в ходе исследования в преподавании дисциплин «Теории перевода», «Практический курс перевода».

Методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, анализ словарных дефиниций, метод сплошной выборки, метод количественных подсчетов, семантический анализ, контекстуальный анализ, интерпретационный метод, сравнительный анализ.

Материалом исследования послужили англо-русские словари медицинских сокращений: «Англо-русский словарь современных медицинских аббревиатур» 2012 года издания, авторы – А.А. Авраменко, С.С. Барбашева, «Англо-русский медико-биологический словарь сокращений» 2001 года издания, авторы – Г.Н. Акжигитов, Р.Г. Акжигитов и публикации СМИ (6 статей на английском языке и их переводы на русский язык). Общее количество исследованных сокращений – 213.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

1 СОКРАЩЕНИЕ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

1.1 Понятие сокращения и его виды

Аббревиация является активным способом словопроизводства и эффективным средством пополнения словарного состава языка. На сегодняшний день существует значительное количество определений понятия «сокращение», однако, ни одно из них не является однозначным, что обуславливает его разную интерпретацию в лингвистических исследованиях. В связи с этим представляется необходимым его уточнение в рамках данного исследования.

Термин сокращения понимается в кругах лингвистов по-разному. Во-первых, как процесс, связанный с нарушением «морфемной цельности исходной формы или отдельных ее компонентов (исходная форма – это слово, словосочетание или ряд слов, которые подвергаются сокращению)», или связанный с «уменьшением протяженности речевого сигнала, также включая уменьшение числа использованных в полной форме фонем или морфем, которые составляют слово, и замену речевого сообщения на естественном языке более экономными кодами». Во-вторых, как результат процесса сокращения, то есть как «образованные из полных форм краткие словосочетания или укороченные формы слов, созданные с помощью уменьшения количества используемых знаков»¹.

Более широкое определение, охватывающее всю совокупность сокращенных единиц, дает В.В. Борисов. Автор полагает, что «сокращение – это единица устной или письменной речи, созданная из отдельных (не всех) элементов звуковой или графической оболочки некоторой развернутой формы (слова или словосочетания), с которой данная единица находится в определенной лексико-семантической связи»². В.В. Борисов считает, что

¹ Капитонов, Б. А. Сокращения в английском языке: к истории вопроса // Диалог культур – диалог о мире и во имя мира : материалы X Междун. студ. научн.-практ. конф. Комсомольск-на-Амуре, 2019. С. 38-40.

² Борисов, В. В. Аббревиация и акронимия: Военные и научно-технические сокращения в

«важнейшим формальным признаком сокращений является их фонетическая или графическая мотивированная связь с несокращенной формой, поскольку она служит объективным критерием идентификации сокращений»³.

В словаре лингвистических терминов О.С. Ахманова разделяет понятия «сокращение» и «аббревиатура». Под сокращением она понимает: 1) эллиптическую форму речи, естественно возникающую в некоторых ситуациях общения (телеграммы, команды, реклама и т. п.); 2) неясное, редуцированное произношение составляющих слов фонем (в крайнем случае, приводящее к их полному выпадению) под влиянием быстрого темпа речи; 3) уменьшение протяженности речевого сигнала, включая уменьшение числа фонем и/или морфем, составляющих слово, и замену речевого сообщения на естественном языке более экономными кодами; 4) слово, подвергшееся уменьшению числа фонем и/или морфем⁴.

Понятие «аббревиатура» трактуется О.С. Ахмановой как «сложносокращенное слово, состоящее из сокращенных начальных элементов определенного словосочетания»⁵. Словный характер аббревиатуры выделяется как основной признак аббревиатуры в данном определении, однако аббревиатура представляет собой результат процесса аббревиации, указания на который в дефиниции не содержатся.

«Лингвистический энциклопедический словарь» содержит следующее определение аббревиатуры: «Аббревиатура – существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усеченных компонентов исходного сложного слова»⁶. В дефиниции имеется указание на усечение как главную операцию процесса аббревиации, направленного на создание более коротких по сравнению с исходными структурами номинаций.

Аббревиация также понимается лингвистами неоднозначно. Подход к

иностранных языках. М., 1972. С. 167.

³ Борисов, В. В. Аббревиация и акронимия... С. 168.

⁴ Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969. С. 459.

⁵ Там же. С. 463.

⁶ Жаркова, Т. И. Аббревиатура в межкультурной деловой коммуникации // Вестник ИГЛУ. 2012. № 2. С. 19.

этому процессу обусловлен тем, с каких позиций он изучается. Для обозначения процесса аббревиации часто используют термин «словопроизводство» (word-manufacturing)⁷. Как полагает Д.И. Алексеев, аббревиатурный способ словообразования – самый субъективный, самый искусственный среди всех способов, известных языку. С этим связаны многочисленные особенности аббревиации: пробы и ошибки при создании названий, вариативность и окказиональность, интенсивность диахронических изменений, подверженность регламентации, слабая национальная закреплённость и свободная проницаемость⁸.

Н.Н. Ракитина предлагает следующее определение аббревиации: «Это процесс возникновения единиц вторичной номинации, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации, который приводит в результате к появлению такого слова, которое по своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной мотивирующей единицы»⁹.

Другими словами, аббревиацией в широком смысле слова можно считать любой процесс в языке, в результате которого определенная исходная единица утрачивает часть составляющих ее элементов и превращается в сокращенную единицу¹⁰.

На основании определений, предложенных различными лингвистами, можно заключить, что аббревиация – это процесс образования слова путем сокращения, а аббревиатура – это полученная в результате аббревиации сокращенная единица. Понятия «сокращение» и «аббревиатура» часто приравниваются друг к другу во многих исследованиях и словарях, однако такое рассмотрение сокращения неполно и является лишь одним из возможных вариантов его толкования. На самом деле, термин «сокращение»

⁷ Гоцуляк, Е. А. Основные тенденции процесса экономии языковых средств в австралийском английском. Белгород, 2013. № 6 (149). С. 69.

⁸ Алексеев, Д. И. Сокращенные слова в русском языке. Саратов, 1979. С. 72.

⁹ Ракитина, Н. Н. Лингвокультурологические аспекты функционирования аббревиатур в политическом дискурсе. Челябинск, 2007. С. 8.

¹⁰ Гоцуляк, Е. А. Основные тенденции процесса... С. 70.

является общим понятием: он может означать как процесс (аббревиация), так и его результат (аббревиатура)¹¹. Понятие сокращения как процесса усечения тождественно понятию аббревиации, а сокращение как «полученная в результате аббревиации сокращенная единица» – то же самое, что аббревиатура. Итак, следует разграничивать только понятия «аббревиатура» и «аббревиация», а также «сокращение как процесс» и «сокращение как преобразованная единица».

Многими лингвистами исследуются причины возникновения такого языкового феномена, как аббревиатура. Сокращения представляют собой быстроразвивающееся и распространяющееся явление, которое создает свою универсальную тенденцию языка по средствам лингвистических и экстралингвистических причин¹².

Лингвистические факторы появления аббревиатур сводятся в основном к реализации тенденции к языковой экономии, или семантической конденсации. Дело в том, что язык в своем развитии стремится избавиться от всего того ненужного груза излишеств, который затрудняет его функционирование. С этой точки зрения аббревиация возникает как одно из проявлений принципа экономии, основанное на замене сложного образования сокращенной лексической единицей при сохранении или модификации ее семантического содержания, свойственного исходной форме. Полученная в результате аббревиации новая лексическая единица становится компактнее по сравнению с исходной формой и часто более удобной для регулярного использования в силу приобретенной краткости¹³.

Так, А. Мартине полагает следующее: «Постоянное противоречие между потребностями общения человека и его стремлением свести к минимуму свои умственные и физические усилия может рассматриваться в качестве движущей силы языковых изменений. Здесь, как и в ряде других

¹¹ Абрамов, В. Е. Коммуникативная аббревиация компьютерного дискурса. Самара, 2012. С. 52.

¹² Капитонов, Б. А. Сокращения в английском языке... С. 99.

¹³ Гоцуляк, Е. А. Основные тенденции процесса... С. 71.

случаев, поведение человека подчинено закону наименьшего усилия, в соответствии с которым человек растрчивает свои силы лишь в той степени, в какой это необходимо для достижения определенной цели»¹⁴. Таким образом, ученый полагает, что намеренное сокращение языковых средств лежит в основе эволюции языка.

Серьезного внимания заслуживает изложение вопроса об экстралингвистических причинах образования сокращений, предпринятое В.В. Борисовым. Подчеркивая динамическую взаимосвязь развития общества и развития обслуживающего его языка и указывая на влияние научно-технического прогресса на развитие языка, исследователь обращает внимание на существенные изменения условий речевой коммуникации, включающие: 1) резкое увеличение потока информации; 2) практически повсеместное распространение грамотности и бурный подъем массовой культуры; 3) быстрое развитие средств массовой коммуникации (печати, радио, телевидения). Эти экстралингвистические факторы вызвали качественный сдвиг в процессе коммуникации, что увеличивает возможность целенаправленной, сознательной деятельности по совершенствованию языка как средства общения. Изменившиеся условия общественной жизни, изменившиеся условия речевой коммуникации играют роль мощных ускорителей тех внутренних тенденций, которые заложены в самой языковой системе. Таким образом, новые реалии вносят в язык свои наименования – в этом и заключается суть экстралингвистических причин возникновения аббревиатур¹⁵.

Как можно заметить, мнений лингвистов о происхождении сокращений достаточно много, и они разнятся. Тем не менее, вне зависимости от причин их возникновения, сокращения существуют и продолжают образовываться различными способами. В связи с этим предоставляется возможным обратиться к классификации сокращенных слов.

¹⁴ Мартине, А. Основы общей лингвистики (Elements de linguistique generale). М., 2004. С. 110.

¹⁵ Гоцуляк, Е. А. Основные тенденции процесса... С. 73.

В данном исследовании мы придерживались классификации аббревиатур А.Н. Елдышева, уточнённой и расширенной Е.А. Дюжиковой.

Под графической аббревиатурой понимают такие аббревиатуры, которые применяются только в письменной речи и не имеют своей собственной особой звуковой формы. В устной речи они реализуются как соответствующая несокращённая форма. Графические сокращения характерны для общения в Интернете, которое осуществляется в письменной форме¹⁶. Графические сокращения также многочисленны и употребляются для обозначения мер, единиц или величин (kg, km, mph, Dr, Mr). Особую подгруппу составляют графические сокращения латинских слов, в речи воспроизводимые по-английски. К этой группе относятся *i. e.* (латинское *id est*, английское *that is*); *e. g.* (латинское *exempli gratia*, английское *for example*); *etc.* (латинское *et cetera*, английское *and so on*) и т. д. К тому же типу графических сокращений относятся и принятые на письме обозначения некоторых денежных знаков, например £ (лат. *libra*, англ. *pound*), d (лат. *denarius*, англ. *penny*)¹⁷.

К лексическим аббревиатурам относят:

1. Слоговые – аббревиатуры, образованные при редукации части одного слова, представленного после сокращения слогом или последовательностью слогов. Главной операцией, приводящей к появлению слогового сокращения, является *усечение* материальной оболочки слова. Усечённые слова или усечения (*clippings*) образуются либо при сохранении начальной части слова – апокопы (например, *Info* – *Information*), либо конечной части слова – аферезы (например, *phone* – *telephone*). Возможны и некоторые орфографические изменения (*mike* – *microphone*, *ambish* – *ambition*)¹⁸.

2. Сложнослоговые – аббревиатуры, сформированные в целом на базе

¹⁶ Дюжикова, Е. А. Аббревиация сравнительно со словосложением: структура и семантика (на материале современного английского языка). М., 1997. С. 47.

¹⁷ Рыбакова, А. С. Словообразовательные процессы в сфере английской компьютерной терминологии. 2012. № 5. С. 43.

¹⁸ Дюжикова, Е. А. Аббревиация сравнительно со словосложением... С. 48.

словосочетания, в отличие от слоговых сокращений, которые образуются на базе одного знаменательного слова. Процесс их образования сопровождается усечением одного или всех входящих в исходное мотивирующее словосочетание слов, а далее сложением нескольких слогов или же слога и слова. К этой группе аббревиатур относятся:

а) собственно сложнослоговые сокращения;

б) телескопные слова (телескопизмы) или сращения – аббревиатуры, образованные посредством сохранения ряда согласных букв термина: cybotage: cyberspace (киберпространство) + sabotage (саботаж); Internaut: internet (Интернет) + cosmonaut (космонавт);

в) сложносокращенные слова¹⁹.

3. Инициальные сокращения (alphabetical/initial abbreviations) - аббревиатуры, составленные из начальных букв – компонентов словосочетания: CD (compact disc) – компакт диск; CPU (central processing unit) – центральный процессор. Инициальные аббревиатуры могут быть графическими и лексическими. Последние подразделяются на аббревиатуры буквенного типа, т.е. читаемые как ряд букв, и звукового типа, т.е. читаемые как самостоятельные слова²⁰.

Последний подтип представлен таким видом сокращений, как акронимы (acronyms) – аббревиатуры, образованные посредством инициальной аббревиации для удобства произношения, при этом полученный вариант совпадает с литературным словом: ОПЕС – Organization of Petroleum Exporting Countries, AIDS – acquired immune deficiency syndrome. В отличие от аббревиатур, образованных начальными буквами, они образованы начальными *звуками*. Фактически, акроним представляет собой слово, являющееся сокращением, которое можно произнести слитно (в отличие от аббревиатуры, которую произносят «по буквам»). Некоторые акронимы стали обычными словами и больше не воспринимаются как сокращения. Следует

¹⁹ Дюжикова, Е. А. Аббревиация сравнительно со словосложением... С. 49.

²⁰ Там же.

отметить, что в лингвистической науке нет четкого разграничения акронимов и инициальных аббревиатур, так как часто акронимы относят к разряду инициальных аббревиатур и наоборот²¹.

В последние десятилетия происходит перенасыщение языка инициальными аббревиатурами, неудобными для произношения и трудными для запоминания. В связи с этим усилилась тенденция лексикализации аббревиатур, в результате чего появился качественно новый способ аббревиации – омоакронимия, под которой понимается создание сокращенных единиц, совпадающих по своей фонетической структуре с общеупотребительными словами. Например, cat (кот) и CAT (Computer-Aided Tomography – компьютерная томография); dot (точка) и DOT (Department of Transportation – министерство транспорта). Это явление получило название коррелятивной аббревиации, под которой В.В. Борисов, всесторонне исследовавший особенности сокращенных единиц, понимает процесс параллельного, одновременного создания сокращения и коррелята, а также случаи подбора новых коррелятов к уже существующим значениям²².

1.2 Способы перевода сокращений

Согласно М.В. Протасенко и И.В. Грединой, процесс перевода английского сокращения выполняется в два этапа: дешифровка, т.е. выявление английского оригинального словосочетания, и передача элемента или ряда взаимообусловленных, соотносительных элементов средствами русского языка, т.е. поиск эквивалентного слова в русском языке, которое наиболее точно передает содержание.

Дешифровка включает следующие этапы:

а) просмотр микроконтекста (идеи предложения) и макроконтекста (идеи абзаца, раздела, текста в зависимости от ситуации), что позволяет определить принадлежность сокращения к определенной сфере деятельности

²¹ Вишнякова, Е. А., Полунина, Л. Н., Дроздова, Т. В. Современные подходы к классификации сокращений в английском языке. 2019. Т. 2. № 2 (2). С. 17.

²² Вишнякова, Е. А., Полунина, Л. Н., Дроздова, Т. В. Современные подходы к классификации... С. 16-18.

и облегчить поиск соответствия;

б) поиск соответствия и варианта перевода аббревиатуры в русско-английских или англо-русских разделах сокращений, словарях сокращений, специальных справочниках;

в) поиск соответствия аббревиатуры в англо-русских и в русско-английских разделах, справочниках и словарях сокращений;

г) повторение действий второго и третьего этапов, если сокращение начинается со второй/третьей буквы исходной аббревиатуры, что часто приносит результаты, ибо крайние левые буквы аббревиатуры являются уточняющими определениями исходной терминологической группы, которые могли отсутствовать на момент издания словаря;

д) изучение тематически близких текстов;

е) воссоздание исходной терминологической группы, если обозначенные выше методы ничего не дали, часто с привлечением специалистов, что, однако, также не может гарантировать надежного результата. Для воссоздания из текста выписываются все предложения, содержащие реконструируемую аббревиатуру, и из специализированного словаря сокращений – наиболее эквивалентные микроконтексту соответствия для каждой буквы аббревиатуры²³.

Вторым этапом перевода сокращения является передача выявленного коррелята средствами русского языка одним из нижеперечисленных способов:

1. Перевод с помощью эквивалентного соответствия. Данный прием подразумевает расшифровку английского сокращения, затем перевод английского словосочетания на русский язык и уже потом – создание русской аббревиатуры. Например: англ. АА – «Alcoholics Anonymous» соответствует рус. ОАА – «Общество анонимных алкоголиков». При этом предполагается наличие данного сокращения в языке перевода. Необходимо найти русский источник, который будет максимально близким по содержанию к

²³ Протасенко, М. В., Гредина, И. В. Способы перевода сокращений в области металлургии (на материале русского и английского языков). 2014. № 7 (66). С. 637-639.

оригинальному микроконтексту аббревиатуры. Затем установить наличие или отсутствие соответствующей аббревиатуры в русском языке при помощи сверки. Наиболее оптимальным решением является нахождение утвердившейся в языке аббревиатуры. Однако, в связи с тем, что в английских научно-технических текстах аббревиатуры более распространены, чем в русских, при переводе с английского языка на русский необходимо переводить английскую аббревиатуру, не имеющую эквивалентную аббревиатуру на языке перевода, полным русским словосочетанием, например: EAF (Electric Arc Furnace) – дуговая сталеплавильная печь, а не ДСП, т.е. «деревянно-стружечные панели». Из-за преобладания интернациональных корней в названиях единиц измерения и физических величин существует возможность совершить ошибку при переводе. Поэтому необходимо внимательно проверять написание эквивалентной русской аббревиатуры, какой бы простой она не выглядела. Если эквивалент английской аббревиатуры в русском языке отсутствует, то можно передать содержание соответствия с помощью способов, о которых мы говорим далее²⁴.

2. Заимствование английского сокращения, то есть включение его в русский текст в той форме, в которой оно используется в английском языке. В письменной речи многих индоевропейских языков существуют латинские аббревиатуры, используемые в языке перевода в исходном виде, т. е. в оригинальной форме и без использования транслитерации или транскрипции, например: P. S. (латин. *post scriptum* – «после написанного»), постскрипtum, рус. послесловие – дополнение к законченному и уже подписанному письму²⁵.

3. При транскрипции воспроизводится звуковая форма исходного сокращения, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав) с помощью букв ПЯ. Транслитерация считается одним из легких способов перевода сокращений, поскольку в таком случае переводчик только заменяет английские буквы буквами родного языка: PPD – «purified protein derivative» –

²⁴ Протасенко, М. В., Гредина, И. В. Способы перевода сокращений... С. 637-638.

²⁵ Там же. С. 638.

ПД (очищенный от белка туберкулин). Транскрипция исходной формы допустима, если в языке перевода не существует соответствующей формы перевода (название предприятия, компании и др.), например, REACH (Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals) передаётся в русском языке как РИЧ в связи с таким описанием «Регламент ЕС, касающийся правил регистрации, оценки, санкционирования и ограничения использования химических веществ». В последнее время популярность приобрела транскрипция побуквенного произношения сокращения (BBC (British Broadcasting Corporation) – Би-Би-Си)²⁶.

4. Калькирование – прием перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений: ICRA (International Commission for the Prevention of Alcoholism) – Международная комиссия за борьбу с алкоголизмом. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов. Данный способ применим в тех случаях, когда в ПЯ нет сокращения-эквивалента, поэтому исходные сокращенные единицы, получившие широкое распространение в английском языке, на русском приходится передавать словом или развернутым словосочетанием²⁷.

5. При экспликации (описательном переводе) лексическая единица языка-оригинала заменяется словосочетанием, которое дает объяснение или определение данной единицы для более точного выявления технической сущности сокращения. К описательному переводу обращаются тогда, когда нельзя применить ни один из других приемов. При этом он должен отвечать таким требованиям: перевод должен точно отражать основное содержание

²⁶ Протасенко, М. В., Гредина, И. В. Способы перевода сокращений... С. 638.

²⁷ Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 185

понятия, описание не должно быть слишком подробным, синтаксическая структура словосочетания не должна быть сложной²⁸. Например: BLF (bulk loadout facilities) – разгрузочное оборудование для сыпучих продуктов²⁹.

6. Создание нового русского сокращения. Данный способ можно применять только в том случае, если переводчик является специалистом в области знаний, которой принадлежит оригинал текста. Новое русское сокращение должно быть одобрено специалистами, поэтому прибегать к данному способу трансформации не рекомендуется. Новое сокращение создается в соответствии с закономерностями аббревиации языка перевода, например: IO (Iron Ore) – ЖРС (железорудное сырье)³⁰.

Иногда для полной передачи содержания термина, соблюдения нормы и традиции русского языка, а также из-за различий в грамматическом строе двух языков, оригинальные словосочетания необходимо определенным образом преобразовывать. В данном случае речь идет только о тех случаях, когда при переводе сокращенная форма утрачивается, и необходимо переводить полноценное словосочетание. Довольно часто переводчику приходится обращаться к переводческим трансформациям-преобразованиям, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно-равноценным единицам ПЯ при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста. Как правило, при переводе сокращений задействуются следующие лексико-семантические замены:

1. Конкретизация – прием, заключающийся в замене слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная

²⁸ Там же. С. 187.

²⁹ Горохова, Н. И., Корепина, Н. А. Трудности перевода аббревиатур с английского языка на русский язык в текстах по биотехнологии // Философия образования в отечественной культурно-исторической традиции: история и современность : сб. ст. VI Всеросс. научн.-практ. конф. Пенза, 2020. С. 68.

³⁰ Протасенко, М. В., Гредина, И. В. Способы перевода сокращений... С. 639.

лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие³¹.

2. Генерализация предполагает замену единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое.

3. Добавление. Лексические трансформации нередко требуют внесения дополнительных слов. Введение дополнительных слов часто обусловливается тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более полного выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе.

4. Опускание – это игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе. Опускание является методом прямо противоположным приему добавления. Самым традиционным примером семантической избыточности является употребление т.н. «парных синонимов», при их переводе один из синонимов не повторяется, и два слова заменяются одним.

5. Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, а значения слов оригинала и перевода связаны логическими причинно-следственными отношениями.

6. Подбор вариантных соответствий. Вариантное соответствие – это один из возможных вариантов перевода единицы исходного текста, обусловленных контекстом. Применение такого приема характерно для случаев, когда в ПЯ у слова насчитывается несколько словарных значений для

³¹ Порошина, Д. А. Лексические трансформации при переводе с английского на русский // Вестник магистратуры. 2015. № 10 (49). С. 49.

передачи одного и того же значения исходного слова. В отличие от перевода калькированием, при котором используются основные словарные значения слов, при подборе вариантных соответствий важно найти именно то значение лексической единицы, которое будет подходящим в заданном контексте³².

Каждый из подходов к переводу аббревиатур имеет свои недостатки и преимущества, поэтому стоит выбирать наиболее подходящий в каждой конкретной ситуации. При выборе метода перевода нужно учитывать многие факторы:

1) сокращения включают в себя целый ряд экстралингвистических компонентов и адекватно воспринимаются на языке перевода только при гармоничном оформлении и сочетании;

2) выбор способа перевода зависит от удобства произношения и написания на русском языке, традиционности перевода в других языках, характера переводимого текста, аудитории, на которую ориентирован текст, психологических особенностей переводчика, следования определенным литературным традициям, зависимости от конкретных обстоятельств;

3) использование предварительного раскрытия аббревиатуры или сохранение развернутого сокращения во всем тексте перевода могут быть сопряжены с отсутствием конкретных явлений и предметов в нашей жизни.

Таким образом, задача переводчика – использовать знания теории основ перевода и экстралингвистических реалий, способствующих адекватности перевода, для передачи коммуникативной функции подлинника³³.

1.3 Особенности перевода медицинских текстов

Текст медицинской тематики – это специализированная медицинская публикация или текст частного характера, содержание которого непосредственно связано с вопросами здоровья человека. Медицинская тематика, пожалуй, одна из самых сложных. Симптомы болезни, диагностирование, схемы лечения и реабилитационные мероприятия,

³² Порошина, Д. А. Лексические трансформации... С. 48-51.

³³ Протасенко, М. В., Гредина, И. В. Способы перевода сокращений... С. 639.

сопроводительные документы на лекарства и медицинское оборудование составляют область, где недопустима приблизительность формулировок, неточность терминов. Это язык жестких форм и клише, точности и аскетизма. Такие тексты характеризуются строгим, однообразным стилем научного изложения с широким использованием специальной терминологии и сокращений³⁴.

В наше время осуществляется активное взаимодействие и обмен опытом между странами в области медицины и здравоохранения, что подчеркивает важность качественного перевода медицинской документации. Перевод медицинских текстов (или медицинский перевод) является широко распространенным видом перевода, но в то же время и одним из самых сложных. Переведенный материал должен содержать тщательно выверенную медицинскую терминологию, чтобы не оказаться причиной неточной диагностики, неверного понимания достижений науки, и, как следствие, грубейших ошибок в профессиональной деятельности.

Одной из отличительных черт современной медицины является её бурное, в сравнении с другими научно-техническими областями, развитие. Отсюда возникают дополнительные трудности медицинского перевода, поскольку ежегодно медицинская лексика пополняется сотнями новых наименований, а ранее употребляемые термины могут приобретать новые значения. Активно расширяется лексикон специализированных областей медицины, особенно большое количество названий появляется для обозначения новых методов диагностики и лечения пациентов. Увеличивается также количество новых наименований медицинских препаратов и материалов.

Специфика медицинского перевода заключается в важности переводимой информации для здоровья потенциального реципиента. Данное положение приводит к повышенным требованиям относительно качества и точности

³⁴ Пономаренко, Л. Н., Мишутинская, Е. А., Злобина, И. С. Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте. 2018. С. 2.

перевода. Согласно «Руководству по медицинскому переводу IMIA», медицинский переводчик должен хорошо владеть родным и иностранным языками, обладать безукоризненной языковой грамотностью, иметь аналитические способности³⁵. Кроме того, от переводчика требуется основательная естественнонаучная подготовка, владение медицинской терминологией и умение пользоваться специальными словарями, а также многолетний опыт работы в данной сфере. К перечисленному выше следует добавить серьезное отношение и абсолютную конфиденциальность.

Различают несколько основных направлений медицинских переводов:

1) перевод медицинских заключений: результаты обследований, выписки из историй болезни, больничные листы, страховые медицинские полисы, спецификации, эпикризы и т.д.;

2) перевод документации к медицинскому оборудованию: инструкции по эксплуатации, по сборке оборудования, описания, руководства;

3) медицинский перевод аннотаций к лекарственным препаратам: досье лекарственных препаратов, информация для врачей и пациентов;

б) перевод научной медицинской литературы: медицинские статьи и публикации, учебные пособия, диссертации, справочники, книги;

7) фармацевтический перевод: инструкции и описания по применению лекарственных препаратов, листки-вкладыши, фарм-досье и т.д.³⁶.

Переводчик должен учитывать, для кого предназначается переводимая им информация. Перевод медицинской документации для пациента и лечащих врачей требует особенной точности и ответственности. Если перевод предназначается для пациентов, следует избегать специализированных терминов и сокращений (кроме широко известных и общепринятых). В переводах, предназначенных для врачей, допускается наличие терминов и латинских Наименований. Используемые в документах латинские названия и

³⁵ Rocío Txabarriga, M. A. IMIA Guide on Medical Translation [Электронный ресурс]. URL : <https://www.imiaweb.org/uploads/pages/823..pdf>.

³⁶ Самойлов, Д. В. О переводе медицинского текста. М., 2011. С. 180.

сокращения адресуются в первую очередь врачам-специалистам и традиционно дают возможность однозначного уточнения определений.

За последние десятилетия наиболее подробно были исследованы вопросы перевода медицинских текстов в языковых комбинациях, где одним из языков является английский. Так, Х. Ли-Янке предлагает следующую классификацию трудностей медицинского перевода, применимую к любым языкам:

- 1) терминологические проблемы;
- 2) трудности перевода сокращений;
- 3) трудности перевода эпонимов;
- 4) допустимость применения заимствований (англицизмов, латинизмов);
- 5) особенности сочетаемости языковых единиц и структуры текста³⁷.

Таким образом, данные проблемы касаются в основном лексико-терминологического плана.

Особый интерес для данного исследования представляют трудности перевода медицинских сокращений. Использование точных и однозначных аббревиатур в медицинских текстах является жизненно важным фактором. Тем не менее, англоязычные тексты часто изобилуют сокращениями, что затрудняет понимание медицинской информации. Хотя некоторые из этих сокращений известны широкому кругу людей, большинство из них употребляется только в медицинской среде.

При употреблении и переводе медицинских аббревиатур важно учитывать их следующие особенности:

1. Различные значения одного и того же сокращения. Медицинские аббревиатуры характеризуются высокой полисемией, и чем меньше число

³⁷ Тележко, И. В. Особенности перевода медицинских текстов (на примере немецкого медицинского дискурса). 2021. № 6 (2). С. 215.

знаков, тем она выше³⁸. Например, аббревиатура CP расшифровывается как: 1) chest pain – боль в груди, 2) cardiac pacing – кардиостимуляция, 3) chicken pox – ветряная оспа, 4) child psychiatry – детская психиатрия, 5) creatinine phosphate – креатинфосфат и т.д. Следует отметить, что кроме указанных, существует ещё 71 вариант расшифровки аббревиатуры CP. Точность и однозначность аббревиатуры необходима в любой области науки, но в медицине данная проблема представляется исключительно важной. Неправильное толкование и использование английских медицинских аббревиатур может привести к постановке ошибочного диагноза и назначению неправильного лекарственного препарата.

2. Омонимия (звуковое и грамматическое совпадение языковых единиц, которые семантически не связаны друг с другом) аббревиатур. Если при работе с омонимичными развернутыми терминами значительную помощь в понимании правильного значения оказывает контекст, то омонимия аббревиатур представляет собой огромную проблему, особенно в медицине, где неадекватный перевод аббревиатуры может стоить человеку жизни. Более того, количество омонимичных аббревиатур неуклонно растёт, в основном, за счёт авторских аббревиатур, логика образования которых доступна далеко не всем³⁹.

3. Различные сокращения для одного и того же понятия: MRI (magnetic resonance imaging) or CMR (Cardiac Magnetic Resonance) – магнитно-резонансная томография; COPD (chronic obstructive pulmonary disease) or COLD (chronic obstructive lung disease) – хроническая обструктивная болезнь легких. Кроме того, использование аббревиатур для описания одного и того же состояния пациента может меняться с течением времени: MR (mental retardation) to DD (developmental delay) to CI (cognitively impaired).

³⁸ Авраменко, А. А., Барбашева, С. С. Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии). Самара, 2011. Т. 13. № 2 (40). С. 911

³⁹ Барбашева, С. С., Рожкова, Т. В. Полисемия и омонимия медицинских аббревиатур: проблема их разграничения. Самара, 2015. № 5-3. С. 972.

4. Неправильно понимание рукописных сокращений, например, «HCT250mg» (hydrocortisone 250 mg) может быть неправильно истолковано как «HCTZ50mg» (hydrochlorothiazide 50 mg).

5. Отличие написания слов в британской и американской версиях английского языка: Gastroesophageal Reflux Disease (GORD) – Gastroesophageal Reflux Disease (GERD); Oestrogen-replacement therapy (ORT) – Estrogen-replacement therapy (ERT)⁴⁰.

6. Наличие в медицинских текстах усечённых сокращений, образованных на основе английских словосочетаний. Это может быть как усечение каждого компонента: pharm chem (pharmaceutical chemistry) – «фармакологическая химия»; dent chem (dental chemistry) – «стоматологическая химия», так и усечение одного из компонентов с полным опущением второго: hype (hypodermic syringe) «шприц для подкожных инъекций». Этот случай представляет большие трудности для переводчика, так как опущена значительная доля информации и остаётся лишь намёк на термин, тот семантический сгусток, который рефлекторно вызовет в памяти реципиента соответствующий термин⁴¹.

7. Сокращения латинского происхождения представляют особую трудность для перевода, поскольку их расшифровка при переводе с европейских языков, алфавит которых совпадает с латинским, может привести к неправильному пониманию сокращённого выражения. Некоторые из них приобрели статус условных обозначений, их расшифровки совершенно забыты, поэтому они применяются как самостоятельные лексические единицы. Например, аббревиатура OD, расшифровываемая как oculus dexter (правый глаз), в других случаях может обозначать профессиональное

⁴⁰ Авраменко, А. А, Барбашева, С. С. Особенности перевода аббревиатур... С. 915.

⁴¹ Какзанова, Е. М. Сокращения в медицинских текстах и особенности их перевода // Вестник Московского университета. 2014. №3. С. 86-87.

заболевание (occupational disease), так и пациент с передозировкой лекарства (patients with overdosage of some drug)⁴².

В научных текстах специалисты стараются приводить расшифровку применяемых сокращений, однако в текстах, предназначенных для пациента, врач может не уделять этому внимания. В таких случаях переводчику следует руководствоваться контекстом или попробовать найти похожий документ с приведенными расшифрованными сокращениями.

Выводы. Подводя итог, можно отметить, что аббревиация как способ словопроизводства в ближайшее время не потеряет своей актуальности. Сокращения до сих пор являются в определенном плане загадкой для лингвистов, что приводит к противоречивым взглядам учёных на природу сокращённых лексических единиц. В наши дни сокращения всё глубже проникают в лексику языков, что делает их не случайными словами, а полноправными лексическими единицами. Аббревиатуры и сокращения обнаруживают целый ряд грамматических особенностей, что делает трудным процесс их перевода.

Медицинский перевод занимает особое место среди других видов научно-технического перевода, так как имеет непосредственное отношение к жизни и здоровью человека. Как и любой другой специализированный перевод, медицинский перевод имеет ряд особенностей. Современные медицинские тексты отличаются разнообразием тематики в связи с появлением новых методов, технологий и приспособлений. Для каждой отрасли медицины характерны свои особенности перевода, своя терминология и понятийная база, поэтому переводчики должны быть не только профессиональными лингвистами, но и обладать определенным запасом специальных знаний в области медицины. Переводчик медицинских текстов должен ориентироваться в предмете, чтобы уверенно выявлять неоднозначные термины и выражения и правильно определять их трактовку.

⁴² Шуингалиева, Д. В., Кузнецов, И. А., Табакова, Т. Г. Особенности перевода медицинских текстов. 2020. Т. 34, № 10 (233). С. 108-110.

В данной главе были рассмотрены определения сокращения, аббревиации и аббревиатуры, выявлены основные отличия в данных терминах. Были представлены лингвистические и экстралингвистические причины возникновения сокращенных лексических единиц. Была рассмотрена одна из возможных классификаций видов сокращений, а также методика и основные способы перевода сокращений. Кроме того, в данной главе были изучены особенности медицинского текста, а также выявлены основные проблемы, которые возникают при переводе медицинских сокращений.

2 ПЕРЕВОД МЕДИЦИНСКИХ СОКРАЩЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

2.1 Способы перевода медицинских сокращений (на материале словарей)

При переводе сокращённых единиц следует в первую очередь обратиться к словарям. Для выявления основных способов перевода, используемых при передаче медицинских сокращений с английского на русский язык, в данном разделе были рассмотрены и проанализированы 104 сокращённые лексические единицы. Анализируемые сокращения были отобраны методом сплошной выборки. Источником выборки стали англо-русские словари медицинских сокращений. Были подобраны соответствия в русском языке. Особый интерес для нас представляют инициальные аббревиатуры, то есть составленные из начальных букв компонентов несокращённого прототипа, поскольку именно этот класс, характерный для письменной научной речи (в отличие от усечений, типичных для неофициально-разговорной профессиональной речи), вызывает значительные трудности при восприятии англоязычных научных медицинских статей.

Для выявления наиболее распространённых способов перевода медицинских сокращений в англо-русских словарях, нами была составлена сравнительная таблица с данными о частоте применения каждого из рассмотренных способов перевода медицинских сокращений. В данном исследовании мы опирались на перечень способов перевода сокращений М.В. Протасенко и И.В. Грединой, приведённый в теоретической части.

Таблица 1 – Частотность применения способов перевода медицинских сокращений (на материале словарей)

Способ перевода сокращения	Процентное соотношение
Перевод с помощью эквивалентного соответствия	49%
Калькирование	17%
Создание нового русского сокращения	10%

Перевод при помощи лексико-семантических замен	8%
Описательный перевод	7%
Заимствование английского сокращения	5%
Транслитерация	4%

Пользуясь информацией, приведенной в таблице, можно утверждать, что для перевода медицинских аббревиатур в англо-русских словарях чаще всего использовался способ перевода с помощью эквивалентного соответствия (49%). Реже использовалось калькирование при переводе (17%), еще менее частотными стали такие приемы, как создание нового русского сокращения (10%), перевод при помощи лексико-семантических замен (8%) и описательный перевод (7%). Практически не использовались такие способы перевода как заимствование английского сокращения (5%) и транслитерация (4%).

Итак, рассмотрим подробнее каждый из способов перевода, а также выявим причины определенной частотности их применения при переводе сокращений в словарях.

Перевод с помощью эквивалентного соответствия. Основу этого способа составляет расшифровка английского сокращения, затем перевод полной формы английского словосочетания на русский язык, и уже потом – подбор аналога-сокращения, используемого в русском языке. При этом предполагается наличие утвердившейся аббревиатуры в языке перевода:

- 1) HIV (human immunodeficiency virus) – ВИЧ (вирус иммунодефицита человека);
- 2) DNA (deoxyribonucleic acid) – ДНК (дезоксирибонуклеиновая кислота);
- 3) HCW (health care worker) – Медработник (медицинский работник);
- 4) bpm (beats per minute) – уд/мин (ударов в минуту).

Как можно заметить, практически все получившиеся варианты сокращений распространены в русской языковой среде и понятны

большинству носителей без расшифровки. Стоит отметить, что в ряде случаев исходным сокращениям инициального типа эквивалентами в русском языке выступают сокращения других типов, например: HCW (инициальное сокращение) – медработник (телескопизм), bpm (инициальное сокращение) – уд/мин (графическое сокращение).

Перевод с использованием калькирования и лексико-семантических замен – казалось бы, наиболее очевидные и простые способы перевода, при которых расшифрованное слово/словосочетание английской аббревиатуры переводится на русский язык и остается в таком виде, без последующего преобразования в сокращенную форму. К примеру:

- 1) D/C discontinue – Отменить (прием лекарства);
- 2) L&W (living and well) – Здоров;
- 3) PCP (primary care physician) – Врач первой медицинской помощи;
- 4) b.i.d. (twice a day, лат. bis in die) – Два раза в день.

Иногда переводчику достаточно воспользоваться приемом калькирования для передачи английского словосочетания на русском языке. Однако, как выяснилось, иногда встречаются случаи, когда буквальный перевод оригинального словосочетания невозможен либо искажает его смысл, поэтому требуется использование лексико-семантических замен, которые изменяют как форму, так и значение исходных единиц. Трудности перевода в данном случае связаны с различиями грамматических систем, несовпадением речевых норм и традиций ИЯ и ПЯ. Например, при переводе сокращения D/C (discontinue) было подобрано вариантное соответствие «отменить», хотя основными словарными соответствиями данного глагола являются «остановить», «прекратить», «прервать». В свою очередь, английскому сокращению L&W (living and well) соответствует русское «Здоров», что демонстрирует пример использования опущения при переводе.

Создание нового русского сокращения – способ, который заключается в переводе коррелята иностранного сокращения и создании на базе перевода в

соответствии с закономерностями русской аббревиации нового сокращения в русском языке:

1) MDRTB (multidrug-resistant tuberculosis) – МЛУ-ТБ (туберкулез с множественной лекарственной устойчивостью);

2) SSI (surgical site infection) – ИОХВ (инфекция в области хирургического вмешательства);

3) PLWHA (people living with HIV/AIDS) – ЛЖВС (люди, живущие с ВИЧ/СПИД).

Отметим, что рассматриваемый способ перевода часто путают с переводом эквивалентным русским сокращением. В данном разделе нами были рассмотрены сокращения, взятые из словарей, то есть уже встречавшиеся ранее и переведенные переводчиком. Действительно, в некоторых случаях трудно с точностью утверждать, что на момент появления того или иного английского сокращения в русском языке не существовало устоявшейся аббревиатуры-эквивалента. В связи с этим, в ходе исследования была изучена история создания каждой рассматриваемой единицы. При определении способа перевода в данном случае мы руководствовались следующим: если исходное сокращение обозначает явление действительности, которое на определенном историческом этапе было свойственно только англоязычным странам, но впоследствии появилось и в русской языковой среде с сохранением сокращенной формы, то такие примеры перевода мы относили к способу создания нового русского сокращения. Таким образом, мы убеждались, что сначала сокращение появилось в английском языке, и уже потом, на основе перевода расшифровки английского сокращения, было создано новое сокращение в русском языке.

Описательный перевод. Данный прием заключается в максимально подробной расшифровке сокращения для достижения наиболее точного описания технической сущности иноязычной аббревиатуры. Так, к примеру, при переводе следующих медицинских сокращений был задействован именно этот способ:

- 1) DCP (dynamic compression plate) – Функциональная компрессионная пластинка для соединения костных обломков;
- 2) NCAT (normocephalic atraumatic) – Голова нормальной формы, без признаков повреждений;
- 3) NP (nurse practitioner) – Медсестра, прошедшая курс углубленной подготовки.

Заемствование английского сокращения в основном применяется для передачи аббревиатур, которые входят в систему условных обозначений, а также при переводе сокращений, имеющих греко-латинское происхождение (сокращения названий заболеваний, лекарственных препаратов, возбуждителей и переносчиков болезней, а также органов человека):

- 1) ESAC (European Surveillance of Antimicrobial Consumption) – ESAC (Европейская система надзора за использованием противомикробных препаратов);
- 2) LEC (lupus erythematosus cell) – LE-клетка (клетка красной волчанки);
- 3) OS (oculus sinister) – OS (левый глаз);
- 4) srem (sleep with rapid eye movement) – REM-фаза (фаза быстрого сна).

Исходя из приведенных примеров, можно отметить, что данный способ применялся также при переводе названия организации (ESAC). Стоит остановиться на таких вариантах перевода, как «LE-клетка» и «REM-фаза». В первом случае одна часть оригинального словосочетания «lupus erythematosus cell» переведена на русский язык способом прямого включения иноязычного сокращения «LE», а вторая часть (cell) передана приемом калькирования (клетка). Отсюда приходим к выводу, что в ряде случаев при переводе медицинских сокращений применяются комбинированные (комплексные) способы перевода. В примере «srem (sleep with rapid eye movement) – REM-фаза» также был задействован комплексный способ перевода: комбинированное включение (REM) с добавлением (фаза).

Транслитерация – способ, при котором аббревиатура переписывается средствами другой алфавитной системы. Поскольку этот способ используется только в том случае, когда сокращение общеизвестно, и переводчику не нужно искать значение каждого элемента сокращения в словаре, данный способ считается одним из самых простых:

1) IGRA (interferon-gamma release assays) – ИГРА (Анализ высвобождения гамма-интерферона);

2) ATC (Anatomical Therapeutic Chemical Classification System) – АТС (Анатомо-терапевтическая и химическая (унифицированная) классификация лекарственных средств);

3) UNICEF (United Nations Children's Fund) – ЮНИСЕФ (Детский фонд Организации объединенных наций).

Проведенный анализ показал, что транслитерации при переводе подвергались в основном сокращения, получившие мировую известность или имеющие значимость для медицинских сообществ большинства стран: названия организаций, международных классификаций и т.д.

2.2 Способы перевода медицинских сокращений (на материале публикаций СМИ)

Первую часть корпуса исследованных нами единиц составили сокращения, взятые из англо-русских словарей медицинских сокращений. Однако ни один словарь не может дать полный список сокращений, которые могут встретиться в материалах. Зачастую при переводе сокращений, в частности медицинских, у переводчика возникают проблемы с тем, как их передать на русский язык. Это обусловлено тем, что в любом языке существует своя система сокращений, значительно отличающаяся от других; часто встречаются окказиональные, не зафиксированные в словарях аббревиатуры, нередко сокращение оказывается авторским, существующим только в пределах переводимого текста. Кроме того, необходимо учитывать стремительно развивающийся характер сферы медицины, терминологический пласт которой постоянно пополняется новыми сокращениями. В связи с этим,

в рамках данной работы нами также были рассмотрены сокращения, взятые из публикаций СМИ. В данном разделе было рассмотрено и проанализировано 109 сокращенных лексических единиц. Анализируемые сокращения были отобраны методом сплошной выборки. Источником выборки стали статьи медицинского портала Medical Channel (Medach), на котором представлены переводы материалов из ведущих научных журналов, выполненные на русский язык переводчиками, специализирующимися на медицине.

Для выявления наиболее распространенных способов перевода медицинских сокращений в публикациях СМИ также была составлена сравнительная таблица.

Таблица 2 – Частотность применения способов перевода медицинских сокращений (на материале публикаций СМИ)

Способ перевода сокращения	Процентное соотношение
Заимствование английского сокращения	42%
Перевод с помощью эквивалентного соответствия	41%
Создание нового русского сокращения	14%
Перевод при помощи лексико-семантических замен	2%
Описательный перевод	1%

Пользуясь информацией, приведенной в таблице, можно утверждать, что для перевода медицинских аббревиатур в публикациях СМИ чаще всего использовался способ заимствования английского сокращения (42%). Чуть менее частотным являлся перевод с помощью эквивалентного соответствия (41%), еще реже использовались приемы создания нового русского сокращения (14%) и перевода при помощи лексико-семантических замен (2%). Практически не использовался такой способ как описательный перевод (1%). Примеров применения транслитерации и калькирования при переводе сокращений в исследуемых публикациях СМИ не было найдено.

Как показывает анализ материала исследования, **заимствование** является одним из самых продуктивных способов перевода медицинских

сокращений в публикациях СМИ. Чаще этот способ применим к аббревиатурам, являющимся именами собственными. В исследуемых публикациях так воссоздаются в ПЯ названия международных и иностранных организационных единиц: обществ, федераций, фондов, институтов, ассоциаций и т.д. Заимствованию также подвергаются различные наименования синдромов, рецепторов, инфекций, факторов, клинических испытаний. Например:

1) SDAI (Simplified Disease Activity Index) – SDAI (упрощенный индекс активности заболевания);

2) ACR (American College of Rheumatology) – ACR (Американский колледж ревматологии);

3) ISSHP (The International Society for the Study of Hypertension in Pregnancy) – ISSHP (Международное общество по изучению гипертонии во время беременности);

4) VEGF (vascular endothelial growth factor) – VEGF (фактор роста эндотелия сосудов).

Можно предположить, что использование заимствования при передаче сокращенных названий международных организаций целесообразно для сохранения точности и официального статуса оригинального названия. Такой подход позволяет избежать возможных заблуждений, возникающих из-за внешнего сходства переведенной аббревиатуры с другой устоявшейся сокращенной единицей в ПЯ.

Стоит отметить, что в процессе перевода исследуемых публикаций заимствование довольно часто сопровождалось использованием калькирования и лексико-семантических замен, т.е. активно применялись комбинированные способы перевода. Например:

1) KIR (killer-cell immunoglobulin-like receptor) – Рецептор KIR (иммуноглобулиноподобный рецептор киллерных клеток);

- 2) CHIPS (the Control of Hypertension In Pregnancy Study) – Испытания по контролю гипертонии во время беременности CHIPS (The Control of Hypertension In Pregnancy Study).

Чаще всего данный метод применяется при первом упоминании аббревиатуры в тексте. Данная практика позволяет, во-первых, обозначить характер имени собственного, уточнить его значение, а во-вторых, сделать текст перевода более легким для восприятия реципиентом.

В ходе исследования было отмечено, что наряду с сокращениями в медицинских публикациях широко используются условные индексные (буквенные и цифровые) обозначения и условные знаки, которые могут вызвать определенные трудности у переводчика. Например: английское DAS28-CRP (the Disease Activity Score on 28 joints with C-reactive protein) соответствует русскому DAS28-CRP (индекс активности заболевания и уровень С-реактивного белка); английское β TrCP (β -transducin repeat-containing protein) соответствует русскому β TrCP (β -трансдуциновые повторы).

Далее рассмотрим такой способ как перевод с помощью **эквивалентного соответствия**. В ходе анализа было обнаружено, что данный прием перевода в публикациях СМИ является не менее продуктивным – сокращений, переведенных русским эквивалентным соответствием, оказалось чуть меньше, чем переведенных при помощи заимствования. При анализе исследуемых публикаций СМИ были отмечены следующие случаи перевода с помощью эквивалентного соответствия:

- 1) fMRI (functional magnetic resonance imaging) – фМРТ (функциональная магнитно-резонансная томография);
- 2) BMI (body mass index) – ИМТ (индекс массы тела);
- 3) FGR (fetal growth restriction) – ЗРП (задержка роста плода);
- 4) IVF (in vitro fertilization) – ЭКО (экстракорпоральное оплодотворение).

При переводе английских сокращений в публикациях СМИ также действовал способ **создания нового русского сокращения**:

- 1) HFD (high-fat diet) – ПСВЖ (пища с высоким содержанием жиров);
- 2) LMICs (low-income and middle-income countries) – СНСД (страны с низким и средним уровнем дохода);
- 3) EVTс (extravillous trophoblasts) – ВВТ (вневорсинчатые трофобласты);
- 4) UtA-PI (uterine artery pulsatility index) – ИП-МатА (индекс пульсации маточных артерий).

В редких случаях переводчикам исследуемых медицинских публикаций приходилось обращаться к **описательному переводу**. Примерами могут послужить следующие развернутые словосочетания:

- 1) LF/LS (low-fat/low-sugar) food – Низкокалорийные продукты с низким содержанием жиров и быстрых углеводов;
- 2) HF/HS (high-fat/high-sugar) food – Продукты с высоким содержанием жиров и/или сладостей.

Наконец, при анализе исследуемых публикаций СМИ были отмечены следующие случаи перевода при помощи **лексико-семантических замен**:

- 1) HF/HS (high-fat/high-sugar) food – Жирная и сладкая пища;
- 2) BALF (bronchoalveolar lavage fluid) – Бронхоальвеолярный лаваж.

Так, при переводе словосочетания HF/HS food, содержащего сокращенные единицы, были подобраны варианты соответствия, поскольку основными словарными значениями слов high-fat и high-sugar являются «с высоким содержанием жиров» и «с высоким содержанием сахара» соответственно. При переводе сокращения BALF был задействован прием опущения, поскольку слово «жидкость» (fluid) отсутствует в итоговом варианте перевода.

2.3 Сравнительный анализ перевода медицинских сокращений в англо-русских словарях и публикациях СМИ

Следующий этап данной работы ставит перед собой задачу провести сравнительный анализ перевода медицинских сокращений в англо-русских

словарях и публикациях СМИ для выявления общих и различных тенденций перевода.

Итак, были выявлены следующие **сходства** в переводе медицинских сокращений.

1. Высокая частотность применения способа перевода с помощью эквивалентного соответствия. При переводе сокращений в словарях данный способ задействовался в 49% случаев (51 единица), в публикациях СМИ – в 41% случаев (45 единиц).

Переводчики часто обращаются к данному способу перевода, поскольку в медицинских текстах используется большое количество кодифицированных сокращений, имеющих устойчивые эквиваленты в русском языке. Кроме того, при его помощи текст перевода становится более осмысленным и ассоциативно богатым, он дает возможность для сжатого употребления громоздких медицинских терминов, что способствует лучшему восприятию информации реципиентом. Таким образом, реализуется принцип экономии языковых средств, при этом значение аббревиатуры сохраняется.

2. Сохранение сокращенной формы в тексте на языке перевода. В словарях сокращенная форма была сохранена в 67% случаев (70 единиц), в публикациях СМИ – в 95% случаев (104 единицы).

Объяснить данную тенденцию можно следующим: во-первых, таким образом появляется возможность для употребления объемных медицинских терминов в сжатом виде, которых в тексте может насчитываться огромное количество. Во-вторых, многие медицинские сокращения широко распространены в русской языковой среде и хорошо знакомы специалистам в данной области, поэтому перевод их полной формы может быть излишним. В-третьих, в медицинских текстах часто применяются устоявшиеся, проверенные временем сокращения, которыми специалисты в данной области оперируют многие десятилетия. Данная практика способствует поддержанию целостности и стандартизации медицинской терминологии. Наконец, повышается эффективность текста перевода, поскольку применение

сокращений способствует ускоренному и точному обмену информацией, что особенно актуально в экстренных ситуациях, когда каждая секунда имеет значение.

Стоит отметить, что в публикациях СМИ данная тенденция объясняется еще и тем, что современная медицинская литература за последнее десятилетие пополнилась множеством новых терминов. Это связано с интенсивным развитием медицины, внедрением в науку и практику достижений научно-технического прогресса, появлением множества новых методов диагностики и лечения, приборов и инструментов медицинского назначения. Таким образом, появилась необходимость передачи максимально возможного количества информации за минимальный промежуток времени, и широкое использование сокращений – идеальный способ достичь экономии столь драгоценного в наши дни времени. Все эти факторы не могли не отразиться в переводах современных медицинских текстов.

3. Низкая частотность применения описательного перевода и транслитерации. В словарях описательный перевод задействовался в 7% случаев (7 единиц), транслитерация – в 4% случаев (4 единицы). В публикациях СМИ описательный перевод задействовался в 1% случаев (2 единицы), примеров применения транслитерации не было найдено.

Применение описательного способа перевода может быть обосновано несколькими причинами. Во-первых, для русскоязычного реципиента может быть не понятен смысл концепта, стоящего за английским словосочетанием. Подобрать эквивалент в ПЯ в данном случае невозможно, поэтому необходимо предоставить подробное описание исходного словосочетания. Во-вторых, в английском языке требуется меньшее количество лексических единиц для выражения мысли, чем в русском, из-за чего иногда не представляется возможным воспользоваться приемами калькирования или лексико-семантических замен. Однако многословность и громоздкость получившего изложения являются главными недостатками данной трансформации.

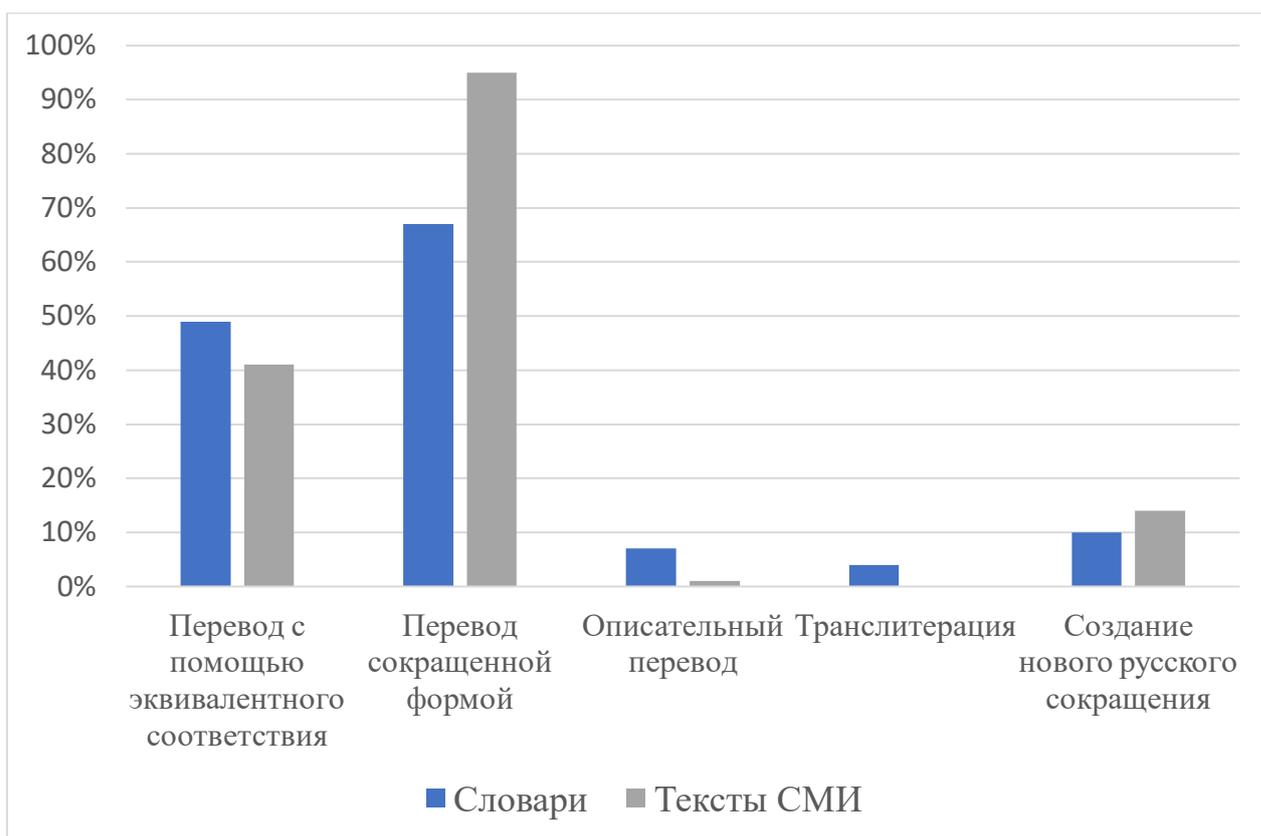
Несмотря на то, что прием транслитерации позволяет кратко передать достаточно многословные термины, стоящие за английскими сокращениями, при переводе медицинских сокращений переводчики редко прибегают к данному приему, поскольку он передает лишь буквенную оболочку сокращения, а его содержание не раскрывается.

4. Низкая частотность применения способа создания нового русского сокращения. В словарях данный способ задействован в 10% случаев (10 единиц), в публикациях СМИ – в 14% случаев (16 единиц).

Прием создания нового русского сокращения использовался относительно часто при переводе медицинских аббревиатур, учитывая тот факт, что прибегать к данному способу трансформации не рекомендуется. Обращение к данному способу вполне обоснованно и целесообразно, поскольку он позволяет избежать громоздких формулировок в медицинских текстах. В некоторых случаях невозможно воспользоваться способом перевода эквивалентным соответствием, поскольку в русском языке до появления указанных терминов не было устоявшейся аббревиатуры для их обозначения. Таким образом, в русском языке закрепляются новые аббревиатуры, которые в дальнейшем могут использоваться специалистами в области медицины.

Результаты сравнения приведены на диаграмме.

Рисунок 1 – Сходства в переводе медицинских сокращений в словарях и публикациях СМИ



Анализ показал, что существуют и **различия** в переводе медицинских сокращений в исследуемых материалах.

1. Значительная разница в процентном соотношении использования заимствования при переводе сокращений. В словарях данный способ применялся в 5% случаев (5 единиц), в публикациях СМИ – в 42% случаев (46 единиц).

Причины использования заимствования при переводе вполне понятны: экономия языковых средств, возможность избежать громоздкого наименования, а также невозможность в некоторых случаях создания аббревиатуры. В свою очередь, тенденция к заимствованию латинских аббревиатур объясняется тем, что английская медицинская терминология опирается на международную латинскую в силу авторитетности последней: большой пласт медицинской лексики сформировался именно на латинском и греческом языках. Также отметим, что достаточно часто применяются комбинированные способы перевода, при которых заимствование сопровождается использованием других способов. Таким образом, часть

оригинального сокращения все же переводится в ПЯ, вероятно, для большего понимания реципиентом.

Высокую частотность использования данного способа перевода в публикациях СМИ можно объяснить тем, что в современных медицинских текстах существует тенденция глобализации и унификации сокращений различных языков, вероятно, для обеспечения международной узнаваемости данных единиц. Данный факт может значительно повлиять на выбор переводчика использовать прием заимствования при переводе медицинских сокращений. Еще одним объяснением высокой частотности применения заимствования в публикациях СМИ может быть относительная новизна обозначаемых этими сокращениями явлений. В связи с внедрением различных технологий и разработок, появлением инновационных методов лечения, новых штаммов вируса и т.д., многие наименования еще не получили широкого распространения и потому передаются прямым включением аббревиатуры в текст перевода. Таким образом, можно предположить, что заимствование исходного сокращения стало активно применяться при переводе сокращений относительно недавно. Данная тенденция не характерна для словарных сокращений, поскольку они являются в определенной степени устаревшими. К тому же, большинство современных медицинских сокращений являются окказиональными, поэтому практически невозможно зафиксировать все их возможные значения.

2. Различная частотность применения калькирования при переводе сокращений. В словарях – в 17% случаев (18 единиц), в публикациях СМИ – не применялся.

Необходимость применения калькирования при переводе обусловлена разными темпами аббревиации в ИЯ и ПЯ. В английском языке наблюдается тенденция к сокращению любого термина, в то время как русский значительно отстает в количественном отношении аббревиатур. Поэтому часто переводчик сталкивается с ситуацией, когда нецелесообразно переводить сокращение сокращением, поскольку для русскоговорящего человека оно может быть

незнакомо, его понимание будет неполным, либо вовсе отсутствовать, что может отразиться на здоровье и жизни человека. Также, иногда сокращенная форма термина в ПЯ может совпадать с другим общеизвестным понятием, что может привести к ошибочному пониманию.

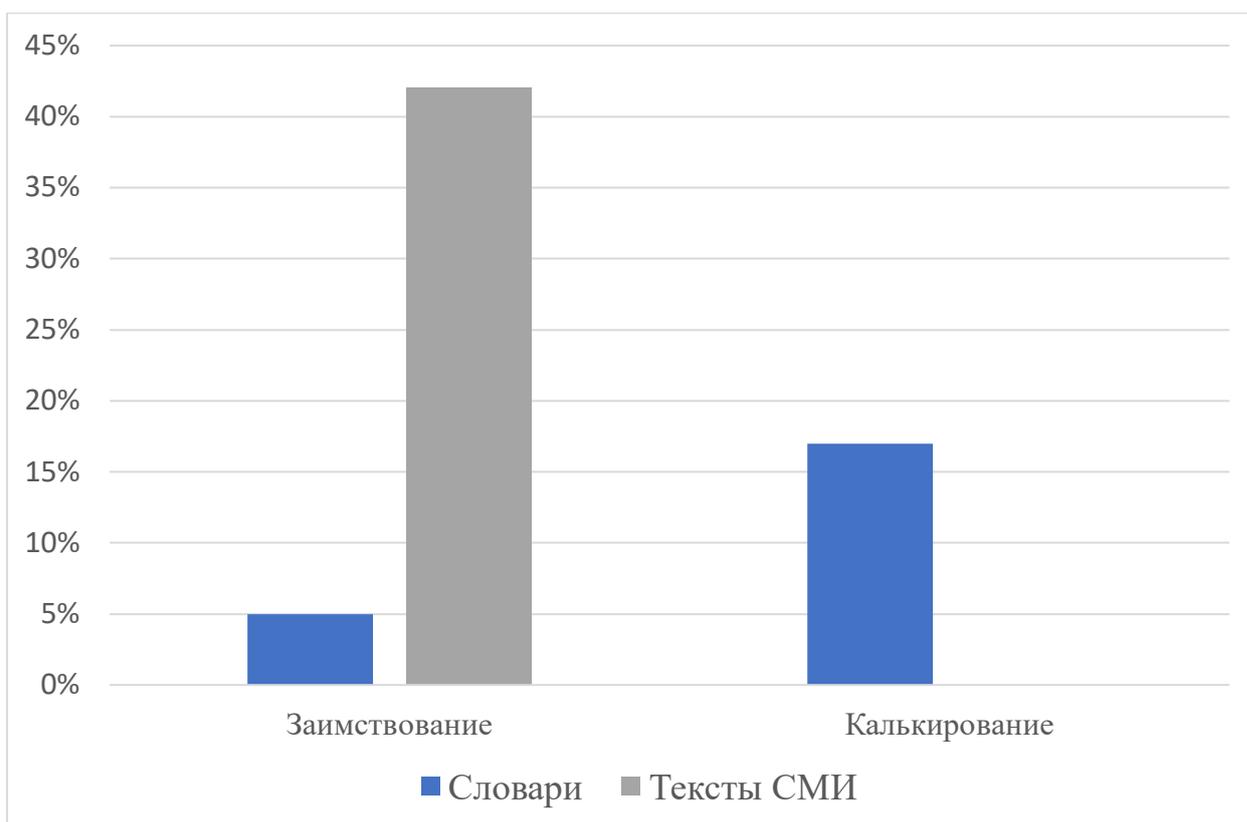
Калькирование не только способствует краткости получаемого с его помощью словосочетания-эквивалента в ПЯ (в отличие от описательного перевода), но и обеспечивает достижение однозначной соотнесенности с исходным словосочетанием. Стоит также отметить, что калькирование по большей части обеспечивает интернациональность содержания сокращений при сохранении их национальной формы, что играет немаловажную роль при переводе медицинского дискурса. Это объясняет высокую частотность применения данного способа перевода сокращений в словарях.

Тем не менее, в исследуемых публикациях СМИ не было зафиксировано ни одного случая применения калькирования. Мы можем предположить, что причиной данного явления может послужить тенденция к сохранению сокращенной формы при переводе, характерная для современных медицинских текстов. Вероятно, отказ от применения калькирования при переводе был обусловлен стремлением достичь максимальной краткости изложения, а также сохранить интернациональность не только содержания, но и формы сокращения.

На основании результатов сравнительного анализа перевода медицинских сокращений в англо-русских словарях и публикациях СМИ, можно сделать вывод о том, что самыми распространенными способами перевода медицинских сокращений являются перевод с помощью эквивалентного соответствия и заимствование английского сокращения.

Результаты сравнения приведены на диаграмме.

Рисунок 2 – Различия в переводе медицинских сокращений в словарях и публикациях СМИ



В предыдущих разделах практической части мы определили частотность применения обозначенных способов перевода медицинских сокращений с английского языка на русский в словарях и публикациях СМИ. Было выявлено, что в результате применения данных способов перевода наблюдались две основные тенденции перевода сокращений:

- 1) перевод сокращением;
- 2) перевод восстановленной (полной) формы сокращения.

Первая группа включает в себя аббревиатуры, сокращенная форма которых сохранилась в их варианте на русском языке. Иными словами, сокращение с английского языка передается сокращением и в русском. Как правило, сокращенная форма сохранялась при переводе следующими способами: перевод с помощью эквивалентного соответствия, создание нового русского сокращения, заимствование английского сокращения, транслитерация.

В других рассмотренных нами случаях медицинские сокращения по ряду причин утрачивали свою сокращенную форму при переводе. Таким

образом, процесс трансформации сокращения останавливался на этапе перевода расшифровки аббревиатуры, в результате чего исходное английское сокращение в русском языке было представлено как полноценное словосочетание. Перевод восстановленной (полной) формы (терминологического словосочетания) предполагает использование следующих приемов: описательный перевод, калькирование, переводческие трансформации при помощи лексико-семантических замен (опущение, добавление, конкретизация, генерализация, подбор вариантных соответствий и т.д.).

В ходе исследования было установлено, в скольких случаях английское сокращение переводилось соответствующим сокращением в русском языке, а в каком количестве случаев исходная аббревиатура утрачивала свою сокращенную форму и заменялась соответствующим переводом полной формы. Результаты представлены в сравнительных таблицах.

Таблица 3 – Оценка тенденций в переводе медицинских сокращений (на материале словарей)

Тенденция перевода сокращений	Процентное соотношение
Перевод сокращением	67%
Перевод восстановленной (полной) формы сокращения	33%

Таблица 4 – Оценка тенденций в переводе медицинских сокращений (на материале публикаций СМИ)

Тенденция перевода сокращений	Процентное соотношение
Перевод сокращением	95%
Перевод восстановленной (полной) формы сокращения	5%

Таким образом, в рамках данной работы было рассмотрено и проанализировано в общем счете 213 сокращенных лексических единиц. Согласно результатам исследования, переводчики обратились к использованию перевода с помощью эквивалентного соответствия в 96

случаях, что составило 45% от общего количества исследованных единиц. Как показал анализ, во всех рассмотренных случаях применения приема перевода с помощью эквивалентного соответствия сокращенная форма исходной единицы сохранялась в ПЯ.

Вторым по распространенности способом стало заимствование английского сокращения. В ходе исследования был выявлен 51 случай использования данного способа, что составило 24% от общего количества единиц. Установлено, что применение заимствования при переводе также приводит к сохранению сокращенной формы в ПЯ. Таким образом, в результате применения обозначенных способов перевода наблюдалась тенденция к сохранению сокращенной формы аббревиатур в русском языке.

Проанализировав переводческие трансформации, используемые при переводе медицинских сокращений в словарях и публикациях СМИ, можно утверждать, что в подавляющем большинстве случаев у переводчиков есть все возможности для решения потенциальных трудностей, которые могут возникать при переводе медицинских сокращений. Благодаря обилию приемов перевода, переводчики успешно воспроизводят на язык перевода различные медицинские сокращения. Каждый способ обладает как преимуществами, так и определенными недостатками. При переводе английских медицинских аббревиатур невозможно не учитывать такие аспекты, как удобство произношения и написания данных языковых единиц, доступность понимания данной аббревиатуры для получателя перевода и многое другое. Немаловажную роль при переводе имеют цели, задачи и условия межъязыковой профессиональной коммуникации. Таким образом, переводчик должен сам выявлять специфические для определенных текстов модели сокращений, которые позволят ему в дальнейшем легко ориентироваться в значениях новых сокращений, построенных по подобным моделям.

Выводы. Подводя итог, можно отметить, что основная сложность при переводе данных языковых единиц заключается в том, что перенос значения с одного языка на другой в большинстве случаев производится не буквально. В

основном специалисту-переводчику при работе с медицинскими сокращениями необходимо понимать смысл сокращения в контексте и передавать его основную суть, а также знать традиции и нормы двух языков для корректного воспроизведения аббревиатуры с английского на русский язык.

При необходимости найти корректный перевод можно в словарях медицинских сокращений; однако сложность здесь состоит в том, что имеющиеся в нашем распоряжении словари медицинских сокращений не могут полностью удовлетворить растущие потребности медицинских специалистов, поскольку медицинские аббревиатуры, важная часть терминологической лексики врачей, представлены в них минимальным количеством. Кроме того, сокращение может быть авторским и существовать только в рамках конкретного текста, и перевод таких аббревиатур представляет еще большие трудности. Следует отметить, что помимо окказиональных сокращений, иногда частотность употребления английской аббревиатуры является более высокой, чем у ее русского эквивалента. Существуют случаи, когда эквивалента довольно распространенному в английском языке медицинскому сокращению в русском языке вообще не существует. Поэтому при переводе медицинских сокращений следует в первую очередь ориентироваться на ту отрасль медицины, в контексте которой употребляется данное сокращение, сверяться одновременно с несколькими словарями, чтобы не упустить из виду важные детали, и при необходимости искать информацию в специализированной литературе (актуальных публикациях, журналах, материалах конференций). Немаловажным аспектом также является компетентность переводчика в медицине.

Во второй главе были рассмотрены основные способы перевода медицинских сокращений и принципы их применения, приведены примеры употребления аббревиатур в англо-русских словарях и публикациях СМИ, описаны отличительные черты каждого из применяемых способов. Было

проанализировано процентное соотношение частотности применения каждого из способов перевода, которые были задействованы при переводе медицинских сокращений, а также выявлены причины их использования при переводе. Исследование сравнительного анализа перевода сокращений позволило выявить общие и различные тенденции перевода медицинских сокращений в словарях и публикациях СМИ. В ходе анализа было установлено, что наиболее распространенными способами перевода медицинских сокращений с английского на русский язык являются перевод эквивалентным соответствием и заимствование английского сокращения. Была выявлена тенденция к сохранению сокращенной формы аббревиатур в ПЯ. В некоторых случаях переводчикам приходилось прибегнуть к способу создания нового сокращения. Описательный перевод, транслитерация, калькирование и перевод при помощи-лексико-семантических замен редко использовались при переводе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перевод медицинских сокращений с английского на русский язык является сложным и многосторонним процессом, требующим профессиональных компетенций и повышенного внимания. При этом, он

необходим для осуществления международной профессиональной коммуникации, и его значимость лишь возрастает с течением времени.

В наши дни сокращения представляют собой быстроразвивающийся пласт лексики. Лингвистические факторы появления сокращений сводятся к реализации тенденции к языковой экономии; с экстралингвистической точки зрения появление сокращений вызвано развитием общества и влиянием научно-технического прогресса на развитие языка.

На основе анализа теоретических источников сделан вывод о том, что термин «сокращение» может означать как процесс, так и его результат. В первом случае под сокращением следует понимать любой процесс в языке, в результате которого определенная исходная единица утрачивает часть составляющих ее элементов и превращается в сокращенную единицу, во втором случае под сокращением следует понимать единицу устной или письменной речи, созданную из отдельных элементов звуковой или графической оболочки некоторой развернутой формы, с которой данная единица находится в определенной лексико-семантической связи. К сокращениям традиционно относятся графические и лексические. Последние подразделяются на слоговые (усечения), сложнослоговые (телескопизмы) и инициальные сокращения. Перевод сокращений с английского на русский язык осуществляется с применением таких способов перевода как перевод с помощью эквивалентного соответствия, заимствование английского сокращения, транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, создание нового русского сокращения, перевод при помощи лексико-семантических замен.

Практическая часть исследования включала в себя такие этапы как отбор сокращенных лексических единиц, установление способов их перевода с английского на русский язык и интерпретация полученных данных.

Методом сплошной выборки собрано 104 сокращенных лексических единицы из англо-русских словарей медицинских сокращений и 109 единиц из публикаций СМИ.

Далее были установлены способы перевода каждой из сокращенных единиц на русский язык. Были выявлены такие способы перевода как перевод с помощью эквивалентного соответствия, перевод с использованием калькирования и лексико-семантических замен, создание нового русского сокращения, описательный перевод, заимствование английского сокращения, транслитерация.

На следующем этапе была дана количественная оценка полученных данных. Самым частотным способом перевода медицинских сокращений в англо-русских словарях является прием перевода с помощью эквивалентного соответствия, в публикациях СМИ – приемы заимствования английского сокращения и перевода с помощью эквивалентного соответствия. Низкой частотностью обладают такие способы перевода сокращений как описательный перевод, транслитерация и перевод при помощи лексико-семантических замен.

В результате сравнительного анализа наиболее частотных способов перевода сокращений, зафиксированных в словарях и публикациях СМИ, установлено, что в обоих источниках материала применяется подбор эквивалентного соответствия. Это свидетельствует о том, что многие сокращения уже утвердились в русском языке и найти нужный эквивалент не представляет труда. Главное преимущество данного способа заключается в том, что он дает возможность для сжатого употребления громоздких медицинских терминов, реализуя принцип экономии языковых средств, при этом сохраняя значение аббревиатуры. Кроме того, при его помощи текст перевода становится более осмысленным и ассоциативно богатым, что способствует лучшему восприятию информации реципиентом. Также сравнительный анализ показал, что, в отличие от словарей, в публикациях СМИ высокой частотностью обладает заимствование английского сокращения. Этот факт можно объяснить тем, что в современных медицинских текстах существует тенденция к заимствованию латинских медицинских аббревиатур, а также тенденция глобализации и унификации сокращений

различных языков. Кроме того, в связи с внедрением новых технологий и разработок в сфере медицины многие наименования еще не получили широкого распространения, что также влияет на распространенность данного способа.

Проведенное исследование показало, что в результате применения указанных выше способов перевода сокращений наблюдалась тенденция к сохранению сокращенной формы аббревиатур в русском языке. Полученные результаты свидетельствуют о том, что гипотеза исследования нашла свое подтверждение.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Абрамов, В. Е. Коммуникативная аббревиация компьютерного дискурса: монограф. / В. Е. Абрамов, Ю. А. Хуснуллина. – Самара : ИУНЛ ПГУТИ, 2012. – 140 с.
- 2 Алексеев, Д. И. Сокращенные слова в русском языке / Д. И. Алексеев. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1979. – 328 с.
- 3 Банман, П. П. Теоретические основы специального перевода: учеб. пособие / П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. – Ставрополь : Северо-Кавказский фед. ун-т, 2017. – 212 с.
- 4 Барбашева, С. С. Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии) / С. С. Барбашёва, А. А. Авраменко // Известия Самар. научн. центра РАН. – 2011. – Том 13. – № 2 (40). – С. 911.
- 5 Барбашева, С. С. Полисемия и омонимия медицинских аббревиатур: проблема их разграничения / С. С. Барбашева, Т. В. Рожкова // Известия Самар. научн. центра РАН. – 2015. – № 5-3. – С. 972-975.
- 6 Бжевская, И. В. Классификации английских сокращений и приемы их перевода на русский язык в текстах по безопасности технологических процессов / И. В. Бжевская, О. А. Колмакова // Язык науки и техники в современном мире : материалы V Междун. научн.-практ. конф. Омск, 14 апреля, 2016 год. – Омск : Изд-во Омского гос. тех. ун-та, 2016. – С. 38-42.
- 7 Борисов, В. В. Аббревиация и акронимия: Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / В. В. Борисов. – М. : Воениздат, 1972. – 320 с.
- 8 Василькова, А. П. Особенности адекватного перевода медицинских текстов (на примере англоязычного академического дискурса) / А. П. Василькова, Л. Е. Рудакова // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2022. – № 8-1 (71). – С. 55-59.
- 9 Вишнякова, Е. А. Современные подходы к классификации сокращений в английском языке / Е. А. Вишнякова, Л. Н. Полунина, Т. В.

Дроздова // *Filologické Vědomosti*. – 2019. – Т. 2. – № 2 (2). – С. 16-18.

10 Горохова, Н. И. Трудности перевода аббревиатур с английского языка на русский язык в текстах по биотехнологии / Н. И. Горохова, Н. А. Корепина // *Философия образования в отечественной культурно-исторической традиции: история и современность* : сб. ст. VI Всеросс. научн.-практ. конф. Пенза, 13–14 февраля, 2020 год. – Пенза : Пензенский гос. аграр. ун-т, 2020. – С. 67-72.

11 Гоцуляк, Е. А. Основные тенденции процесса экономии языковых средств в австралийском английском / Е. А. Гоцуляк // *Научные ведомости Белгородского государственного университета*. – Серия: Гуманитарные науки. – 2013. – № 6 (149). – С. 68-74.

12 Грибова, Н. С. Проблемы перевода профессиональной лексики (на примере специальных терминов в области медицины) / Н. С. Грибова, О. В. Чаплыгина // *Балтийский гуманитарный журнал*. – 2020. – Т. 9, № 1 (30). – С. 204-206.

13 Данилин, А. С. Сравнительный анализ способов аббревиации в англоязычной и русскоязычной военной терминологии / А. С. Данилин, Р. Р. Мавлеев // *Вестник Московского гос. лингвистич. ун-та. Гуманитарные науки*. – 2021. – № 7 (849). – С. 61-75.

14 Домарацкая, Е. Ю. Перевод аббревиатур и сокращений с английского языка на русский язык в неформальном интернет-пространстве / Е. Ю. Домарацкая // *Человек и общество в системе религиозного и социально-гуманитарного знания*. – 2021. – № 7. – С. 107-117.

15 Дымура, А. А. Аббревиация (сложносокращенные слова) в современном русском языке последнего десятилетия / А. А. Дымура // *Поколение будущего* : сб. избр. ст. Междун. студ. научн. конф. Санкт-Петербург, 31 мая, 2021 год. – С.-Пб. : Частное научн.-обр. уч. доп. проф. образования Гуманит. нац. исслед. ин-т «НАЦРАЗВИТИЕ», 2021. – С. 114-117.

16 Дюжикова, Е. А. Аббревиация сравнительно со словосложением: структура и семантика (на материале современного английского языка) :

дис. ... докт. филол. наук : 10.02.04 / Е. А. Дюжикова. – М., 1997. – 340 с.

17 Елдышев, А. Н. Структура и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / А. Н. Елдышев. – М., 1984. – 175 с.

18 Жаркова, Т. И. Аббревиатура в межкультурной деловой коммуникации / Т. И. Жаркова // Вестник ИГЛУ. – 2012. – № 2. – 19 с.

19 Зубова, Л. Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений / Л. Ю. Зубова // Вестник Воронежского гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 121-125.

20 Зуева, Е. А. Особенности перевода сокращений и аббревиатур в медицинских текстах / Е. А. Зуева, А. П. Янкевич // Калейдоскоп лингвистических идей - II : сб. материал. студ. научн. конф. в рамках «Недели науки – 2023». Белгород, 19 апреля, 2023 год. – Белгород : Издательский дом НИУ «БелГУ», 2023. – С. 82-87.

21 Какзанова, Е. М. Сокращения в медицинских текстах и особенности их перевода / Е. М. Какзанова // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2014. – № 3. – С. 80-88.

22 Капитонов, Б. А. Сокращения в английском языке: к истории вопроса / Б. А. Капитонов // Диалог культур – диалог о мире и во имя мира : материалы X Междун. студ. научн.-практ. конф. Комсомольск-на-Амуре, 25 апреля, 2019 год. – Комсомольск-на-Амуре : Изд-во Амурского гуманит.-педагогич. гос. ун-та, 2019. – С. 99-104.

23 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

24 Ласкина, Е. Е. Понятия аббревиации и сокращения в лингвистике и способы их перевода / Е. Е. Ласкина // сб. ст. Междун. научн.-практ. конф. : в 6 частях. Уфа, 01 июня, 2017 год. – Уфа : Изд-во «Аэтерна», 2017. – С. 87-89.

25 Лепшокова, Е. А. Особенности формирования аббревиации в

современном английском языке / Е. А. Лепшокова, С. Я. Карасова // Проблемы современного педагогического образования. – 2021. – № 70-1. – С. 265-267.

26 Линник, Л. А. Медицинский текст и его особенности / Л. А. Линник, М. М. Петросян. – М. : Логосфера, 2021. – 180 с.

27 Маджаева, С. И. Особенности функционирования медицинских терминов в текстах СМИ / С. И. Маджаева // Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования. – 2021. – № 2-1. – С. 298-304.

28 Мартине, А. Основы общей лингвистики (Elements de linguistique generale) / А. Мартине. – 2-е изд. – М. : УРСС, 2004. – 221 с.

29 Медведева, М. С. Особенности перевода медицинской терминологии / М. С. Медведева // Гуманитарные и социальные науки. – 2022. – Т. 92, № 3. – С. 63-68.

30 Нефедова, Л. А. Особенности перевода английских медицинских сокращений / Л. А. Нефедова, И. Ю. Меркулова // Лингвистика и образование. – 2023. – Т. 3, № 2 (10). – С. 90-98.

31 Никонова, Д. В. Особенности перевода медицинских терминов / Д. В. Никонова // Молодежный инновационный вестник. – 2023. – Т. 12, № S2. – С. 620-621.

32 Пономаренко, Л. Н. Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте / Л. Н. Пономаренко, Е. А. Мишутинская, И. С. Злобина // Гуманитарная парадигма. – 2018. – № 1 (4). – 6 с.

33 Порошина, Д. А. Лексические трансформации при переводе с английского на русский / Д. А. Порошина // Вестник магистратуры. – 2015. – № 10 (49). – С. 48-51.

34 Протасенко, М. В. Способы перевода сокращений в области металлургии (на материале русского и английского языков) / М. В. Протасенко, И. В. Гредина // Молодой ученый. – 2014. – № 7 (66). – С. 637-639.

35 Пушкина, К. В. Особенности перевода аббревиатур в медицинских

текстах / К. В. Пушкина // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования : сб. материал. Междун. научн.-практ. конф. Чебоксары, 25 мая, 2023 год. – Чебоксары : Чувашский гос. ун-т им. И. Н. Ульянова, 2023. – С. 200-207.

36 Раздубев, А. В. Аббревиация как разновидность субституции англоязычных терминов сфер генетики и геной инженерии / А. В. Раздубев // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Гуманитарные науки. – 2020. – № 12 (2). – С. 178-182.

37 Ракитина, Н. Н. Лингвокультурологические аспекты функционирования аббревиатур в политическом дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Н. Н. Ракитина. – Челябинск : Челяб. гос. ун-т., 2007. – 22 с.

38 Рыбакова, А. С. Словообразовательные процессы в сфере английской компьютерной терминологии / А. С. Рыбакова // Наука и школа. – 2012. – № 5. – С. 41-44.

39 Самойлов, Д. В. О переводе медицинского текста / Д. В. Самойлов. – М. : Издательский дом «Практика», 2011. – 243 с.

40 Сдобников, В. В. Теория перевода (Коммуникативно-функциональный подход) / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. – 2-е изд., перераб. – М. : Изд-во ВКН, 2019. – 512 с.

41 Сигачева, Н. А. Некоторые методы перевода сокращений профессиональных терминов в научных текстах: количественный анализ / Н. А. Сигачева // сб. материал. XIV Междун. научн.-практ. конф. «Иностранные языки в современном мире». Казань, 16 апреля, 2021 год. – Казань : Изд-во Казанского (Приволж.) фед. ун-та, 2021. – С. 99-106.

42 Тележко, И. В. Особенности перевода медицинских текстов (на примере немецкого медицинского дискурса) / И. В. Тележко // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2021. – № 6-2. – С. 214-220.

43 Токарева, Л. В. Особенности использования специальных

аббревиатур при работе над текстами медицинской и фармацевтической направленности / Л. В. Токарева, О. А. Краснова, О. В. Черединова, М. Н. Романькова // Филология. – 2021. – № 2 (32). – С. 59-63.

44 Хамулева, В. В. Сравнительная характеристика перевода сокращений в различных функциональных стилях / В. В. Хамулева // Материалы 75-ой науч. конф. студ. и аспирантов белорусс. гос. ун-та: в 3-х частях. Минск, 14-23 мая, 2018 год. Минск : Изд-во белорусс. гос. ун-та, 2018. – С. 110-114.

45 Черединова, О. В. Классификация и перевод сокращений, используемых в научной медицинской литературе / О. В. Черединова, О. А. Краснова, М. Н. Романькова, Л. В. Токарева // Межкультурная коммуникация в образовании и медицине. – 2021. – № 4. – С. 79-87.

46 Шуингалиева, Д. В. Особенности перевода медицинских текстов / Д. В. Шуингалиева, И. А. Кузнецов, Т. Г. Табакова // Успехи в химии и химической технологии. – 2020. – Т. 34, № 10 (233). – С. 108-110.

47 Antrushina, G. B. English Lexicology / G. B. Antrushina, O. V. Afanasyeva, N. N. Morozova. – M. : Drofa, 2007. – 287 [1] p.

48 Dzuganova, B. English medical terminology – different ways of forming medical terms / B. Dzuganova. // JAHR. – 2013. Vol. 4, № 7. – P. 55-69.

49 Montalt, V. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting (Translation Practices Explained) / V. Montalt, M. González-Davies. – NY : Routledge, 2014. – 298 p.

50 Shevchenko, E. B. Abbreviation process in English terminology of metal forming technology / E. B. Shevchenko // Modern Studies of Social Issues. – 2021. – Vol. 13, № 1-3. – P. 99-105.

СЛОВАРИ

51 Авраменко, А. А. Англо-русский словарь современных медицинских аббревиатур / А. А. Авраменко, С. С. Барбашева. – Самара : ООО

«Криптен-Волга», 2012. – 110 с.

52 Акжигитов, Г. Н. Англо-русский медико-биологический словарь сокращений / Г. Н. Акжигитов, Р. Г. Акжигитов. – М. : Наука, 2001. – 426 с.

53 Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.

ИСТОЧНИКИ

54 Антиоксидантная терапия: перспективы и ограничения. Medach [Электронный ресурс]. – 24.12.2023. – URL : <https://medach.pro/post/3051>. – 28.04.2024.

55 Как пицца влияет на течение ревматоидного артрита. Medach [Электронный ресурс]. – 10.04.2024. – URL : <https://medach.pro/post/3074>. – 17.04.2024.

56 Ототоксичность, связанная с аминогликозидами: механизмы, факторы риска и профилактика у детей. Medach [Электронный ресурс]. – 07.02.2024. – URL : <https://medach.pro/post/3057>. – 26.04.2024.

57 Преэклампсия. Medach [Электронный ресурс]. – 04.04.2024. – URL : <https://medach.pro/post/3072>. – 23.04.2024.

58 Привычка ежедневно употреблять сладкую и жирную пищу в качестве перекусов формирует пищевое подкрепление. Medach [Электронный ресурс]. – 11.04.2024. – URL : <https://medach.pro/post/3075>. – 20.04.2024.

59 Физиологическое влияние гипотермии: Хороший, Плохой, Злой. Medach [Электронный ресурс]. – 18.01.2024. – URL : <https://medach.pro/post/3055>. – 14.04.2024.

60 De Vito, R. Does Pizza Consumption Favor an Improved Disease Activity in Rheumatoid Arthritis? MDPI Journals [Electronic resource]. – 04.08.2023. – URL : <https://www.mdpi.com/2072-6643/15/15/3449>. – 10.04.2024.

61 Dimitriadis, E. Pre-eclampsia. Nature [Electronic resource]. – 16.02.2023. – URL : <https://www.nature.com/articles/s41572-023-00417-6#Tab3>. – 23.04.2024.

62 Forman, H. J. Targeting oxidative stress in disease: promise and limitations of antioxidant therapy. Nature [Electronic resource]. – 30.06.2021. – URL : <https://www.nature.com/articles/s41573-021-00233-1#Tab2>. – 28.04.2024.

63 Rivetti, S. Aminoglycosides-Related Ototoxicity: Mechanisms, Risk Factors, and Prevention in Pediatric Patients. MDPI Journals [Electronic resource]. – 25.09.2023. – URL : <https://www.mdpi.com/1424-8247/16/10/1353>. – 26.04.2024.

64 Thanarajah, S. E. Habitual daily intake of a sweet and fatty snack modulates reward processing in humans. Cell Metabolism Journal [Electronic resource]. – 04.04.2023. – URL : <https://www.cell.com/cell-metabolism/pdfExtended/S1550-4131%2823%2900051-7>. – 20.04.2024.

65 Tveita, T. Physiological Impact of Hypothermia: The Good, the Bad, and the Ugly. American Physiological Society Publications [Electronic resource]. – 22.02.2022. – URL : <https://journals.physiology.org/doi/full/10.1152/physiol.00025.2021>. – 14.04.2024.

66 Txabarriaga, R. IMIA Guide on Medical Translation [Electronic resource]. – 01.01.2009. – URL : <https://www.imiaweb.org/uploads/pages/823..pdf>. – 10.05.2024.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Таблица 5 – Способы перевода медицинских сокращений (на материале словарей)

№	Английское сокращение	Перевод на русский	Способ перевода
1	IGRA (interferon-gamma release assays)	ИГРА (Анализ высвобождения гамма-интерферона)	Транслитерация
2	ATC (Anatomical Therapeutic Chemical Classification System)	АТС (Анатомо-терапевтическая и химическая (унифицированная) классификация лекарственных средств)	Транслитерация
3	HAART (highly active antiretroviral therapy)	ВААРТ (высокоактивная антиретровирусная терапия)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
4	BCG (Bacille Calmette-Guérin)-vaccine	БЦЖ (вакцина против туберкулеза)	Транслитерация
5	HIV (human immunodeficiency virus)	ВИЧ (вирус иммунодефицита человека)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
6	WHO (World Health Organization)	ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
7	CHD (congenital heart defect)	ВПС (Врожденный порок сердца)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
8	GAVI (Global Alliance for Vaccines and Immunisation)	ГАВИ (Глобальный альянс по вакцинам и иммунизации)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
9	DNA (deoxyribonucleic acid)	ДНК (дезоксирибонуклеиновая кислота)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия

10	UNICEF (United Nations Children's Fund)	ЮНИСЕФ (Детский фонд Организации объединенных наций)	Транслитерация
11	PPV (proportion of population vaccinated)	ДПН (доля привитого населения)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

12	ESAC (European Surveillance of Antimicrobial Consumption)	ЕСАС (Европейская система надзора за использованием противомикробных препаратов)	Заимствование английского сокращения
13	ECDC (European Centre for Disease Prevention and Control)	ЕЦПКЗ (Европейский центр профилактики и контроля заболеваний)	Создание нового русского сокращения
14	SSI (surgical site infection)	ИОХВ (инфекция в области хирургического вмешательства)	Создание нового русского сокращения
15	PLWHA (people living with HIV/AIDS)	ЛЖВС (люди, живущие с ВИЧ/СПИД)	Создание нового русского сокращения
16	HCW (health care worker)	Медработник (медицинский работник)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
17	AGI (acute gastrointestinal infections)	ОКИ (острые кишечные инфекции)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
18	ARVI (acute respiratory viral infection)	ОРВИ (острая респираторная вирусная инфекция)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
19	PHC (primary health care)	ПМСП (первичная медико-санитарная помощь)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
20	PDD (prescribed daily dose)	Рекомендуемая (назначаемая) суточная доза	Калькирование

21	X-ray diagnostic	Рентгенологическая диагностика	Калькирование
22	AIDS (acquired immunodeficiency syndrome)	СПИД (синдром приобретенного иммунодефицита)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
23	TB (tuberculosis)	ТБ (туберкулез)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
24	SARS (severe acute respiratory syndrome)	ТОРС (тяжелый острый респираторный синдром)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
25	NNT (number needed to treat)	ЧБНЛ (Число больных, которых необходимо лечить)	Создание нового русского сокращения

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

26	COPD (chronic obstructive pulmonary disease)	ХОБЛ (хроническая обструктивная болезнь легких)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
27	CT (cerebral tumor)	Опухоль головного мозга	Калькирование
28	D/C (discontinue)	Отменить (прием лекарства)	Перевод при помощи лексико-семантических замен (вариантное соответствие)
29	ESR (erythrocyte sedimentation rate)	СОЭ (скорость оседания эритроцитов)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
30	GB (gallbladder)	Желчный пузырь	Калькирование
31	H/A (headache)	Головная боль	Калькирование
32	HR (heart rate)	ЧСС (частота сердечных сокращений)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
33	KUB (kidney, ureter and bladder)	Почка, мочеточник и мочевого пузырь	Калькирование

34	NSAID (nonsteroidal antiinflammatory drug)	НПВС (нестероидное противовоспалительное средство)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
35	BP (blood pressure)	АД (артериальное давление)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
36	Bpm (beats per minute)	Уд/мин (ударов в минуту)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
37	DM (diabetes mellitus)	СД (сахарный диабет)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
38	CVP (central venous pressure)	ЦВД (центральное венозное давление)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
39	ECG (electrocardiogram)	ЭКГ (электрокардиограмма)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

40	HF (heart failure)	СН (сердечная недостаточность)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
41	MBP (mean blood pressure)	САД (среднее артериальное давление)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
42	MRI (magnetic resonance imaging)	МРТ (магнитно-резонансная томография)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
43	ARD (acute respiratory disease)	ОРЗ (острое респираторное заболевание)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия

44	BR (bed rest)	Постельный режим	Калькирование
45	Fa (first aid)	Первая помощь	Калькирование
46	CAD (coronary artery disease)	ИБС (Ишемическая болезнь сердца)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
47	ENT (ear, nose, throat specialist, лат. Larynx, Otos, Rhinos)	ЛОР (врач-отоларинголог)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
48	CARDS (cardiology)	Кардиология	Калькирование
49	CAT (cataract)	Катаракта	Калькирование
50	Dx (diagnosis)	Диагноз	Калькирование
51	CP (cerebral palsy)	ДЦП (детский церебральный паралич)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
52	GUM (genitourinary medicine)	Отрасль медицины, занимающаяся лечением мочеполовых расстройств	Описательный перевод
53	CT (computerised tomography)	КТ (компьютерная томография)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
54	CT (clotting time)	Время свертывания крови	Калькирование
55	DCP (dynamic compression plate)	Функциональная компрессионная пластинка для соединения костных обломков	Описательный перевод

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

56	CVA (cerebrovascular accident)	ЦВА (церебро-васкулярная авария)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
57	IBD (inflammatory bowel disease)	ВЗК (воспалительное заболевание кишечника)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия

58	UGA (under general anaesthesia)	Под наркозом	Перевод при помощи лексико-семантических замен (опущение)
59	LEC (lupus erythematosus cell)	ЛЕ-клетка (клетка красной волчанки)	Заимствование английского сокращения (комбинированное включение с калькой)
60	MA (mental ability)	Умственные способности	Калькирование
61	EEG (electroencephalogram)	ЭЭГ (электроэнцефалограмма)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
62	ELISA (enzyme-linked immunosorbent assay)	Иммуносорбентный анализ с применением фиксированных ферментов	Описательный перевод
63	PRBCs (packed red blood cells)	ЭМ (эритроцитарная масса)	Создание нового русского сокращения
64	EDTA (ethylenediaminetetraacetate)	ЭДТА (этилендиаминтетраацетат)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
65	OS (oculus sinister)	OS (левый глаз)	Заимствование английского сокращения
66	GERD (gastroesophageal reflux disease)	ГЭРБ (гастроэзофагеальная рефлюксная болезнь)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
67	BMI (body mass index)	ИМТ (индекс массы тела)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

68	FBS (fasting blood sugar)	Уровень сахара натощак	Перевод при помощи лексико-семантических
----	---------------------------	------------------------	------------------------------------------

			замен (опущение, добавление)
69	GP (general practitioner)	ВОП (врач общей практики)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
70	Obsessive-Compulsive Disorder (OCD)	ОКР (обсессивно-компульсивное расстройство)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
71	IF (influenza)	Грипп	Калькирование
72	LA (local anaesthesia)	Местная анестезия	Калькирование
73	MI (myocardial infarction)	ИМ (инфаркт миокарда)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
74	MABP (mean arterial blood pressure)	САД (среднее артериальное давление)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
75	MDRTB (multidrug-resistant tuberculosis)	МЛУ-ТБ (туберкулез с множественной лекарственной устойчивостью)	Создание нового русского сокращения
76	MRCP (magnetic resonance cholangiopancreatography)	МРХПГ (магнито-резонансная холангиопанкреатография)	Создание нового русского сокращения
77	MV (mechanical ventilation)	ИВЛ (искусственная вентиляция легких)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
78	NCAT (normocephalic atraumatic)	Голова нормальной формы, без признаков повреждений	Описательный перевод
79	NP (nurse practitioner)	Медсестра, прошедшая курс углубленной подготовки	Описательный перевод
80	TTP (tender to palpation)	Болезненный при пальпации	Перевод при помощи лексико-семантических замен (вариантное соответствие)

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

81	O.W. (open wound)	Открытая рана	Калькирование
82	PKD (polycystic kidney disease)	ПБП (поликистозная болезнь почек)	Создание нового русского сокращения
83	PCM (pacemaker)	КС (кардиостимулятор)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
84	PCP (primary care physician)	Врач первой медицинской помощи	Перевод при помощи лексико-семантических замен (конкретизация)
85	PNA (pneumonia)	Пневмония	Калькирование
86	PTSD (post-traumatic stress disorder)	ПТСР (посттравматическое стрессовое расстройство)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
87	PVR (pulmonary vascular resistance)	ЛСС (легочное сосудистое сопротивление)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
88	RNEF (radionuclide ejection fraction)	Фракция выброса, измеренная радионуклидным методом	Описательный перевод
89	RPGN (rapidly progressive glomerulonephritis)	БПГН (быстро прогрессирующий гломерулонефрит)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
90	RR (respiratory rate)	ЧД (частота дыхания)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
91	SAN (sinoatrial node)	СПУ (синусо-предсердный узел)	Создание нового русского сокращения
92	SCLCA (small cell lung cancer)	МРЛ (мелкоклеточный рак легкого)	Создание нового русского сокращения

93	SIDS (sudden infant death syndrome)	СВДС (синдром внезапной детской смертности)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
----	-------------------------------------	---------------------------------------------	-----------------------------------------------

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

94	SSI (sliding scale insulin)	Режим дозирования инсулина на основании уровня глюкозы в крови	Описательный перевод
95	srem (sleep with rapid eye movement)	REM-фаза (фаза быстрого сна)	Заимствование английского сокращения (комбинированное включение с добавлением, опущением)
96	STP (standard temperature and pressure)	СТР (Стандартная температура и давление)	Заимствование английского сокращения
97	TAB (therapeutic abortion)	Медицинский аборт	Перевод при помощи лексико-семантических замен (вариантное соответствие)
98	Tdap (Tetanus, Diphtheria, and Pertussis) vaccine	АКДС (Адсорбированная коклюшно-дифтерийно-столбнячная вакцина)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
99	TKR (total knee replacement)	Протезирование коленного сустава	Перевод при помощи лексико-семантических замен (опущение)
100	TRUS (transrectal ultrasound)	ТРУЗИ (трансректальное УЗИ)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
101	TV (tidal volume)	ДО (дыхательный объем)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия

102	URI (upper respiratory tract infection)	ИВДП (инфекция верхних дыхательных путей)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
103	b.i.d. (twice a day, лат. bis in die)	Два раза в день	Калькирование
104	L&W (living and well)	Здоров (надпись на истории болезни)	Перевод при помощи лексико-семантических замен (опущение)

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Таблица 6 – Способы перевода медицинских сокращений (на материале публикаций СМИ)

№	Английское сокращение	Перевод на русский язык	Способ перевода
1	fMRI (functional magnetic resonance imaging)	фМРТ (функциональная магнитно-резонансная томография)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
2	HFD (high-fat diet)	ПСВЖ (пища с высоким содержанием жиров)	Создание нового русского сокращения
3	PEs (prediction errors)	ИОП (итоговые ошибки прогноза)	Создание нового русского сокращения
4	BMI (body mass index)	ИМТ (индекс массы тела)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
5	LF/LS (low-fat/low-sugar) food	1. Пища НЖ/НС (с низким содержанием жиров/сахара); 2. «Здоровые продукты»; 3. Низкокалорийные продукты с низким содержанием жиров и быстрых углеводов	1. Создание нового русского сокращения (комбинированный способ) 2. Перевод при помощи лексико-семантических замен (модуляция) 3. Описательный перевод
6	HF/HS (high-fat/high-sugar) food	1. Жирная и сладкая пища;	1. Перевод при помощи лексико-семантических

		2. Продукты с высоким содержанием жиров и/или сладостей	замен (вариантное соответствие) 2. Описательный перевод
7	AgRP (agouti-related peptide)	AgRP (агути-родственные пептиды)	Заимствование английского сокращения
8	DRD2 (dopamine D2 receptors)	DRD2 (D2-рецепторы дофамина)	Заимствование английского сокращения
9	OEA (oleoylethanolamide)	ОЭА (олеоилэтаноламид)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

10	BOLD (blood-oxygen-level-dependent)	BOLD (зависящий от содержания кислорода в крови)	Заимствование английского сокращения
11	PNN (perineuronal net)	ПНС (перинейрональная сеть)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
12	GABA (Gamma-aminobutyric acid)	ГАМК (гамма-аминомасляная кислота)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
13	RA (rheumatoid arthritis)	РА (ревматоидный артрит)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
14	DAS28-CRP (the Disease Activity Score on 28 joints with C-reactive protein)	DAS28-CRP (индекс активности заболевания и уровень С-реактивного белка)	Заимствование английского сокращения
15	SDAI (Simplified Disease Activity Index)	SDAI (упрощенный индекс активности заболевания)	Заимствование английского сокращения
16	DMARDs (disease-modifying anti-rheumatic drugs)	БМАРП (болезнь-модифицирующие антиревматоидные препараты)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия

17	ACPA (anti-citrullinated protein antibodies)	АЦЦП (антитела к циклическому цитруллин-содержащему пептиду)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
18	ACR (American College of Rheumatology)	ACR (Американский колледж ревматологии)	Заимствование английского сокращения
19	FFQ (food frequency questionnaire)	FFQ (опросник частоты потребления различных пищевых продуктов)	Заимствование английского сокращения
20	FGR (fetal growth restriction)	ЗРП (задержка роста плода)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
21	ISSHP (The International Society for the Study of Hypertension in Pregnancy)	ISSHP (Международное общество по изучению гипертонии во время беременности)	Заимствование английского сокращения

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

22	HELLP (haemolysis, elevated liver enzymes and low platelet count) syndrome	Синдром HELLP (синдром повышенного уровня печеночных ферментов и низкого количества тромбоцитов)	Заимствование английского сокращения (комбинированное включение с калькой)
23	LMICs (low-income and middle-income countries)	СНСД (страны с низким и средним уровнем дохода)	Создание нового русского сокращения
24	CI (confidence interval)	ДИ (доверительный интервал)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
25	NICE (National Institute for Health and Care Excellence)	NICE (национальный институт здравоохранения и совершенствования медицинской помощи)	Заимствование английского сокращения
26	RR (relative risk)	ОР (относительный риск)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
27	FLT1 (Fms-related receptor tyrosine kinase 1)	FLT1	Заимствование английского сокращения

28	KIR (killer-cell immunoglobulin-like receptor)	Рецептор <i>KIR</i> (иммуноглобулиноподобный рецептор киллерных клеток)	Заимствование английского сокращения (комбинированное включение с калькой)
29	MHC (major histocompatibility complex) class I factor	МНСI (фактор главного комплекса гистосовместимости I класса)	Заимствование английского сокращения
30	NK (natural killer) cells	НК (естественные клетки-киллеры)	Заимствование английского сокращения
31	SLE (systemic lupus erythematosus)	СКВ (Системная красная волчанка)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
32	IVF (in vitro fertilization)	ЭКО (экстракорпоральное оплодотворение)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
33	SARS-CoV-2 infection	Инфекция SARS-CoV-2	Заимствование английского сокращения (комбинированное включение с калькой)

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

34	EVTs (extravillous trophoblasts)	ВВТ (вневорсинчатые трофобласты)	Создание нового русского сокращения
35	T _{reg} (regulatory T cells)	Трег (регуляторные Т-клетки)	Заимствование английского сокращения
36	MRP (multidrug resistance protein)	MRP (белок множественной лекарственной устойчивости)	Заимствование английского сокращения
37	sEng (soluble endoglin)	рЭнг (растворимый эндоглин)	Создание нового русского сокращения
38	HLA (human leukocyte antigen) system	Система HLA (система человеческого лейкоцитарного антигена)	Заимствование английского сокращения (комбинированное включение с калькой)

39	RNA (ribonucleic acid)	РНК (рибонуклеиновая кислота)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
40	CVS (chorionic villus samples)	ОВХ (образцы ворсин хориона)	Создание нового русского сокращения
41	PGF (placental growth factor)	PGF (плацентарный фактор роста)	Заимствование английского сокращения
42	GERD (gastro-oesophageal reflux disease)	ГЭРБ (гастроэзофагеальная рефлюксная болезнь)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
43	Protein NLRP3 and NLRP7	Белки NLRP3 и NLRP7	Заимствование английского сокращения (комбинированное включение с калькой)
44	NOS (nitric oxide synthase)	NOS (NO-синтаза)	Заимствование английского сокращения
45	VEGF (vascular endothelial growth factor)	VEGF (фактор роста эндотелия сосудов)	Заимствование английского сокращения
46	ALT (alanine aminotransferase)	АЛТ (аланинаминотрансфераза)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
47	FMF (the Fetal Medicine Foundation)	FMF (фонд медицины плода)	Заимствование английского сокращения

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

48	AUROC (area under the receiver-operating characteristics curve)	AUROC (площадь под рабочей характеристической кривой)	Заимствование английского сокращения
49	UK NHS SPREE (Screening Programme for Pre-eclampsia)	SPREE (программа скрининга преэклампсии Национальной службы здравоохранения Великобритании)	Заимствование английского сокращения
50	FIGO (the International Federation of Gynecology and Obstetrics)	FIGO (Международная федерация гинекологии и акушерства)	Заимствование английского сокращения

	Gynecology and Obstetrics)		
51	MAP (mean arterial pressure)	САД (среднее артериальное давление)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
52	MF (maternal factors)	МФ (материнские факторы)	Создание нового русского сокращения
53	UtA-PI (uterine artery pulsatility index)	ИП-МатА (индекс пульсации маточных артерий)	Создание нового русского сокращения
54	ASPREE (The Aspirin for Evidence-Based PREeclampsia)	ASPREE («Аспирин для профилактики преэклампсии»)	Заимствование английского сокращения
55	LDL (low density lipoprotein)	ЛПНП (липопротеины низкой плотности)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
56	ACE (angiotensin-converting enzyme)	АПФ (ангиотензинпревращающий фермент)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
57	ARB (angiotensin II receptor blocker)	БРА (блокатор рецепторов ангиотензина II)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
58	IV (intravenous)	IV (внутривенно)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

59	CHIPS (the Control of Hypertension In Pregnancy Study)	Испытания по контролю гипертонии во время беременности CHIPS (The Control of Hypertension In Pregnancy Study)	Заимствование английского сокращения (комбинированное включение с подбором вариантного соответствия и добавлением)
60	AHA (The American Heart Association)	АНА (Американская кардиологическая ассоциация)	Заимствование английского сокращения
61	CHAP (Control of Hypertension And Pregnancy)	СНАР	Заимствование английского сокращения
62	The HYPITAT-I (Hypertension and Preeclampsia Intervention Trial At Near Term-I) trial	Клиническое испытание HYPITAT-I	Заимствование английского сокращения (комбинированное включение с конкретизацией)
63	HAPPEN (the Health after Preeclampsia Patient and Provider Engagement Network)	НАРРЕН (сеть по взаимодействию пациентов и поставщиков медицинских услуг по вопросам здоровья после преэклампсии)	Заимствование английского сокращения
64	ВРН/5 mice	Мыши ВРН/5	Заимствование английского сокращения (комбинированное включение с калькой)
65	L-NAME model	Модель L-NAME	Заимствование английского сокращения (комбинированное включение с калькой)
66	Vd (volume of distribution)	Vd (объем распределения)	Заимствование английского сокращения
67	PK (pharmacokinetics)	ФК (фармакокинетика)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия

68	PBPK (physiological-based PK)	ФФК (физиологические модели ФК)	Создание нового русского сокращения
----	-------------------------------	---------------------------------	-------------------------------------

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

69	BLB (blood–labyrinth barrier)	ГЛБ (гемато-лабиринтный барьер)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
70	MET (the mechanoelectrical transduction)	МЭТ (механоэлектрическая трансдукция)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
71	OHC (outer hair cells)	НВК (наружные волосковые клетки)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
72	MTO1 (mitochondrial transcription optimization 1)	МТО1 (оптимизация митохондриальной транскрипции 1)	Заимствование английского сокращения
73	ATP (adenosine triphosphate)	АТФ (аденозинтрифосфат)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
74	LPS (lipopolysaccharides)	ЛПС (липополисахариды)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
75	TLR4 (toll-like receptor 4)	TLR4 (toll-подобный рецептор 4)	Заимствование английского сокращения
76	STAT1 (signal transducer and activation of transcription-1)	Белок STAT1	Заимствование английского сокращения (комбинированное включение с добавлением)
77	ROS (reactive oxygen species)	АФК (активные формы кислорода)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
78	NAC (N-acetylcysteine)	АЦЦ (N-ацетилцистеин)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия

79	PPAR- α (peroxisome proliferator-activated receptors)	Рецепторы PPAR- α	Заимствование английского сокращения (комбинированное включение с калькой)
80	HCA (hypothermic cardiac arrest)	ГОС (гипотермическая остановка сердца)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
81	CPB (cardiopulmonary bypass)	АИК (аппарат искусственного кровообращения)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

82	ICP (intracerebral pressure)	ВЧД (внутричерепное давление)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
83	TTM (targeted temperature management)	ЦУТ (целевое управление температурой)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
84	The CARES group (Cardiac Arrest Registry to Enhance Survival surveillance group)	Группа CARES	Заимствование английского сокращения (комбинированное включение с калькой)
85	ICU (intensive care unit) treatment	ОРИТ (отделение реанимации и интенсивной терапии)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
86	cTnC (cardiac troponin C)	cTnC (сердечный тропонин C)	Заимствование английского сокращения
87	SR (sarcoplasmic reticulum)	СР (саркоплазматический ретикулум)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
88	RyR (ryanodine receptor)	РиР (рианодиновый рецептор)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
89	PLB (phospholamban)	ФЛМ (фосфоламбан)	Создание нового русского сокращения
90	NCX (Na ⁺ /Ca ²⁺ exchanger)	НКО (Натрий-кальциевый обменник)	Создание нового русского сокращения

91	PKA (protein kinase A)	ПКА (протеинкиназа А)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
92	ssTnI (slow skeletal troponin I)	мсТнI (медленный скелетный тропонин I)	Создание нового русского сокращения
93	COPD (chronic obstructive pulmonary disease)	ХОБЛ (хроническая обструктивная болезнь легких)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
94	GPX (glutathione peroxidase)	ГП (глутатионпероксидаза)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

95	SOD (superoxide dismutase)	СОД (супероксиддисмутаза)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
96	HNE (4-hydroxy-2-nonenal)	ННЕ (4-гидрокси-2-ноненаль)	Заимствование английского сокращения
97	GGT (γ -glutamyl transpeptidase)	ГГТ (гамма-глутамил транспептидаза)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
98	IPF (idiopathic pulmonary fibrosis)	ИЛФ (идиопатический легочный фиброз)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
99	BALF (bronchoalveolar lavage fluid)	Бронхоальвеолярный лаваж	Перевод полной формы (опущение)
100	SIRS (systemic inflammatory response syndrome)	ССВО (синдром системного воспалительного ответа)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
101	NADPH oxidase (nicotinamide adenine dinucleotide phosphate oxidase)	НАДФН-оксидаза (никотинамидадениндинуклеотид фосфоксидаза)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия
102	IRI (ischaemia–reperfusion injury)	ИРП (ишемическо-реперфузионное повреждение)	Перевод с помощью эквивалентного соответствия

103	TRX (thioredoxin)	ТР (тиоредоксин)	Создание нового русского сокращения
104	PRDXs (peroxiredoxins)	PRDX (пероксиредоксины)	Заимствование английского сокращения
105	GCL (glutamate-cysteine ligase)	ГЦЛ (глутаматцистеинлигаза)	Создание нового русского сокращения
106	ARE (antioxidant response element)	ARE (антиоксидантный ответ)	Заимствование английского сокращения
107	β TrCP (β -transducin repeat-containing protein)	β TrCP (β -трансдуциновые повторы)	Заимствование английского сокращения
108	MPO (myeloperoxidase)	MPO (миелопероксидаза)	Заимствование английского сокращения

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

109	HFD (high-fat diet)	ПСВЖ (пища с высоким содержанием жиров)	Создание нового русского сокращения
-----	---------------------	-----------------------------------------	-------------------------------------